|  |  |
| --- | --- |
| ESA BIC Hungary | ESA BIC Magyarország |
| Incubation Contract | Inkubációs szerződés |
|  |  |

ESA BIC Hungary

Address: H-1122 Budapest, Határőr út 36., Hungary

E: space@civitta.com | W: https://esabichu.designterminal.org/hu

| **INCUBATION CONTRACT** | **INKUBÁCIÓS SZERZŐDÉS** |
| --- | --- |
|  |  |
| **[Project acronym – project name]** | **[Projekt mozaikszó – projektcím]** |
|  |  |
|  |  |
| Between: | Amely létrejött egyfelől: |
|  |  |
| **Design Terminal Public Benefit Non-Profit Limited Liability Company,**  (hereinafter called the “Design Terminal” or “**Incubator**"),  Registered office at: 2800 Tatabánya, Stúdium tér 1.  Tax number: 25717002-2-11  Branch office located at: 1122 Budapest, Határőr út 36. | **Design Terminál Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság,**  (a továbbiakban: „Design Terminál” vagy „**Inkubátor**”),  Székhely: 2800 Tatabánya, Stúdium tér 1.  Adószám: 25717002-2-11  Fióktelep: 1122 Budapest, Határőr út 36. |
|  |  |
| acting at request of the European Space Agency and managing ESA BIC Hungary | az Európai Űrügynökség megbízásából az ESA BIC Hungary működtetőjeként |
|  |  |
| Represented by Mr. Gergely Böszörményi-Nagy, its Managing Director, or Mr László Jónás, its Managing Director, or Ms. Adrienn Kenyeres, its General Manager, | Képviseli Böszörményi-Nagy Gergely, ügyvezető, vagy Jónás László ügyvezető, vagy Kenyeres Adrienn cégvezető, |
|  |  |
| of the one part, |  |
|  |  |
|  |  |
| And: | Valamint: |
|  |  |
| **\*\*\***, | **\*\*\***, |
|  |  |
| (hereinafter called the “**Incubatee**") | (a továbbiakban: “**Kedvezményezett startup** ") |
|  |  |
| Whose Registered Office is at:  **\*\*\***, | Székhely:  **\*\*\***, |
| Trade Register Number in (Hungary)  is: **\*\*\***, | Cgj.: (Ország: Magyarország) **\*\*\***, |
|  |  |
| Tax number is: **\*\*\*** | Adószám: **\*\*\*** |
|  |  |
| Represented by [Name and function to be specified] Mr/Ms**\*\*\***, its  **\*\*\***, | Képviseli [név, tisztség] **\*\*\***,  **\*\*\***, |
|  |  |
| of the other part, | között, |
|  |  |
| (together, hereinafter referred to as the “Parties” or individually as a “Party”) | (a továbbiakban együtt: „Felek” vagy külön: „Fél”) |
|  |  |
| Commencement Date of the Incubation: **\*\*\*** | Kezdő időpont: **\*\*\*** |
| Planned Incubation End Date: **\*\*\*** | Az inkubáció tervezett záró időpontja: **\*\*\*** |
|  |  |
| the following has been agreed: | az alábbiak szerint: |
| **P R E A M B L E** | **P R E A M B ULUM** |
|  |  |
| 1. WHEREAS as part of the commercialisation initiative the Agency has set up the ‘ESA Business Incubation Centres’ (ESA BICs) initiative to enable start-up companies (**Incubatees**) to receive comprehensive commercial and technical assistance in order to set up their business using space technology or systems for general non-space applications, including industrial, scientific and commercial uses (“spin-off”) or using non space technology for proposing products and services for the space sector (“spin-in”). | 1. MIVEL a kereskedelmi hasznosítás részeként az Ügynökség létrehozta az ESA Üzleti Inkubációs Központok (ESA BIC) kezdeményezést, hogy lehetővé tegye startup vállalkozások („**Kedvezményezett startupok**”) számára, hogy átfogó kereskedelmi és technikai segítséget kapjanak annak érdekében, hogy űrtechnológiát vagy -rendszereket használó vállalkozást indíthassanak általános, nem űripari alkalmazásra, ideértve az ipari, tudományos és kereskedelmi felhasználást ("spin-off"), vagy nem űrtechnológiát alkalmazó termékeiket és szolgáltatásaikat az űrszektor számára ajánlhassák fel ("spin-in"). |
|  |  |
| 1. WHEREAS the Agency has chosen to implement and manage the ESA BIC Hungary through ESA contract. | 1. MIVEL az Ügynökség úgy döntött, hogy az ESA BIC Hungaryt az ESA-szerződés révén hajtja végre és kezeli. |
|  |  |
| 1. WHEREAS the ESA BIC Hungary is partly funded by the European Space Agency. | 1. MIVEL az ESA BIC Hungaryt részben az Európai Űrügynökség finanszírozza. |
|  |  |
| 1. WHEREAS the Incubatee wishes to participate in the ESA BIC Hungary and benefit from the assistance which may be offered to it through the provisions of this Contract.   [OPTION Indicate rental or service as appropriate – or please remove this section in case there is no rental or service agreement to be signed: | 1. MIVEL a Kedvezményezett startup részt kíván venni az ESA BIC Hungary programban, és részesülni kíván az e szerződés rendelkezései alapján számára nyújtható támogatásból.   [OPCIÓ Jelölje meg a bérleti vagy szolgáltatási lehetőséget a megfelelő módon - vagy kérjük, távolítsa el ezt a szakaszt, ha nincs aláírandó bérleti vagy szolgáltatási szerződés: |
| 1. WHEREAS, as part of the assistance offered to the Incubatee, the Incubator and the Incubatee will sign a rental/service agreement of same date with this Contract for the provision of [office accommodation and related equipment and services] to the Incubatee (see Appendix 2). | 1. MIVEL a Kedvezményezett startupnak nyújtott támogatás részeként az Inkubátor és a Kedvezményezett startup a jelen Szerződéssel azonos keltezésű bérleti/szolgáltatási szerződést ír alá [irodahelyiségek és kapcsolódó felszerelések és szolgáltatások] rendelkezésre bocsátásáról a Kedvezményezett startup részére (lásd a 2. függeléket). |
|  |  |
| **DEFINITIONS** | **MEGHATÁROZÁSOK** |
|  |  |
| For the purpose of this Contract, the following words shall have the meanings assigned to them: | A jelen szerződés alkalmazásában a következő szavak a hozzájuk rendelt jelentéssel bírnak: |
| “Activity” means all the activities that the Incubatee will undertake under this Contract in relation to its participation in the ESA BIC programme, including the preparation of the Mid Term Report, the Final Report, the Executive Summary, the Annual Performance Report and the Business Plan and all other obligations and deliverables to be made by the Incubatee under this Contract. | "Tevékenység": minden olyan tevékenység, amelyet a Kedvezményezett startup a jelen Szerződés alapján az ESA BIC programban való részvételével kapcsolatban végez, beleértve a Félidős jelentés, a Záró jelentés, a Vezetői összefoglaló, az Éves teljesítményjelentés és az Üzleti terv elkészítését, valamint a Kedvezményezett startup által a jelen Szerződés alapján teljesítendő minden egyéb kötelezettséget és Projekteredményt. |
|  |  |
| “Agency’s Own Requirements” shall mean the activities and programmes undertaken by the Agency in the field of space research and technology and space applications in accordance with Article V 1(a) and (b) of the European Space Agency Convention. | "Az Ügynökség saját követelményei": az Ügynökség által az űrkutatás és -technológia, valamint az űralkalmazások területén az Európai Űrügynökségről szóló Egyezmény V. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja szerint vállalt tevékenységek és programok. |
|  |  |
| “Alumni” shall mean a company which has successfully completed an incubation at ESA BIC. | "Alumni": olyan társaság, amely sikeresen befejezte az ESA BIC inkubációt. |
|  |  |
| “Annual Performance Report” shall have the meaning set out in Appendix 1, section 4.1.5. | Az "Éves teljesítményjelentés" az 1. függelék 4.1.5. pontjában meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Business Plan” shall have the meaning set out in Appendix 1, section 4.1.4. | "Üzleti terv": az 1. függelék 4.1.4. pontjában meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Incubator” means a company providing business development support and office accommodation to Incubatees. | “Inkubátor" olyan vállalat, amely vállalkozásfejlesztési támogatást és irodahelyiségeket biztosít a Kedvezményezett startupoknak. |
|  |  |
| “CCN” shall mean a contract change notice. | "CCN" szerződésmódosítási értesítő. |
|  |  |
| “Change Review Board” shall be a board consisting of a contractual and a technical representative of each Party established to discuss and agree upon the approval or rejection of a change proposal, and final CCN. | "Változás-felülvizsgálati testület": a Felek egy-egy szerződéses és technikai képviselőjéből álló testület, amelyet azért hoznak létre, hogy megvitassa és elfogadja a módosítási javaslat, valamint a végleges CCN jóváhagyását vagy elutasítását. |
|  |  |
| “Commencement Date” shall mean the date that this Contract shall come into force, as set out in Article 5. | "Kezdő időpont" a jelen Szerződés hatálybalépésének az 5. cikkben meghatározott időpontja. |
|  |  |
| “Contract” shall mean an agreement established in writing between the Incubator and the Incubatee regulating the Activity. | "Szerződés": az Inkubátor és a Kedvezményezett startup között írásban létrejött, a Tevékenységet szabályozó megállapodás. |
|  |  |
| “Contract End Date” shall mean the date on which this Contract shall come to an end, as set out in Article 5 and when the final payment to the Incubatee has been made under the conditions outlined in Article 6. | "Szerződés záró időpontja": az a nap, amelyen a jelen Szerződés az 5. cikkben meghatározottak szerint megszűnik, és amikor a Kedvezményezett startup részére az utolsó kifizetés a 6. cikkben meghatározott feltételek szerint teljesítésre kerül. |
|  |  |
| “Contract Term” shall be the period between the Commencement Date and the Contract End Date. | "Szerződés időtartama" a Kezdő időpont és a Szerződés záró időpontja közötti időszak. |
|  |  |
| “Cost Report” shall mean a report detailing all costs incurred in relation to the Activity, to be submitted by the Incubatee to the Incubator. | "Költségjelentés": a Tevékenységgel kapcsolatban felmerült összes költséget részletező jelentés, amelyet a Kedvezményezett startupnak be kell nyújtania az Inkubátorhoz. |
|  |  |
| “Deliverables” shall have the meaning set out in Article 2. | "Projekteredmények": a 2. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Disclosing Party” shall mean the Party disclosing Proprietary Information. | "Átadó fél": a bizalmas információt közlő fél. |
|  |  |
| “Equipment” shall have the meaning set out in Article 3.4. | "Felszerelés": a 3.4. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “ESA BIC Hungary” shall mean the business incubator contracted by ESA to manage ESA BIC Hungary. | »ESA BIC Hungary«: az ESA által az ESA BIC Hungary kezelésére szerződtetett üzleti Inkubátor. |
|  |  |
| “ESA BIC location logo” shall mean the logo provided by ESA to be used by ESA BIC Hungary and based on <https://brand.esa.int/assets/esa-space-solutions-logo-applications/>. | "Az ESA BIC helyszínlogója" az ESA által az ESA BIC Hungary számára, használat céljából rendelkezésre bocsátott logót jelenti, amely a következőkön alapul: <https://brand.esa.int/assets/esa-space-solutions-logo-applications/>. |
|  |  |
| “ESA BIC Partner” shall mean an entity that is working together with the ESA BIC to support the activities described under the Agency’s Statement of Work. | "ESA BIC-partner": olyan jogalany, amely az ESA BIC-kel együttműködve támogatja az Ügynökség munkanyilatkozatában leírt tevékenységeket. |
|  |  |
| “Executive Summary” shall have the meaning set out in Appendix 1, section 4.1.3. | "Vezetői összefoglaló": az 1. függelék 4.1.3. pontjában meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Final Report” shall mean the document presenting all the Activity undertaken by the Incubatee during the Contract Term, as further defined in Appendix 1, section 4.1.2. | "Zárójelentés": a Kedvezményezett startup által a Szerződés időtartama alatt végzett összes Tevékenységet bemutató dokumentum, az 1. függelék 4.1.2. pontjában részletesebben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Force Majeure” shall mean an event which is, unforeseeable, unavoidable and external at the time of Contract signature, occurs beyond the control of the affected Party and renders the performance of the Contract impossible for the affected Party, including but not limited to: Acts of God, Governmental Administrative Acts or omissions, consequences of natural disasters, epidemics, war hostilities, terrorist attacks. | "Vis maior": olyan esemény, amely a Szerződés aláírásának időpontjában előre nem látható, elkerülhetetlen és külső, az érintett Fél hatáskörén kívül esik, és a Szerződés teljesítését lehetetlenné teszi az érintett Fél számára, beleértve, de nem kizárólagosan a következőket: Természeti csapások, Kormányzati közigazgatási aktusok vagy mulasztások, természeti katasztrófák, járványok következményei, háborús helyzet, terrortámadások. |
|  |  |
|  |  |
| “Incentive” shall mean a cash contribution to the Incubatee paid by the Incubator out which 50% is nominally provided by the European Space Agency (“**ESA**”) and 50% by a local co-funding partner. There shall be no requirement for the Incubatee to pay back the received incentive to the Incubator as long as corresponding expenses support the objectives of the incubation and deliverables are provided in accordance with the Contract. The Agency’s part of the incentive is considered as payment for procurement according to the conditions set out in this Contract. | "Támogatás": az Inkubátor által a Kedvezményezett startupnak fizetett pénzbeli hozzájárulás, amelynek 50%-át névlegesen az Európai Űrügynökség (**ESA),** 50%-át pedig egy helyi társfinanszírozó partner biztosítja. A Kedvezményezett startupnak nem kell visszafizetnie a kapott támogatást az Inkubátor részére mindaddig, amíg a megfelelő költségek támogatják az inkubáció célkitűzéseit, és az eredményeket a Szerződéssel összhangban. A támogatás Ügynökségre eső része az e szerződésben meghatározott feltételek szerinti beszerzési eljárás keretében történő kifizetésnek minősül. |
|  |  |
| “Incubatee” shall mean a start-up company in the early stage development of its commercial enterprise, applying space technology or systems to non-space applications, including industrial, scientific and commercial uses (“spin-off”) or using non space technology for proposing products and services for the space sector (“spin-in”) and which signed an incubation contract with ESA BIC Hungary. | "Kedvezményezett startup": olyan induló vállalkozás, amely kereskedelmi tevékenysége fejlesztésének korai szakaszában van, és űrtechnológiát vagy -rendszereket alkalmaz nem űripari alkalmazásra, beleértve az ipari, tudományos és kereskedelmi felhasználást ("spin-off"), vagy nem űrtechnológiát alkalmaz arra, hogy termékeket és szolgáltatásokat javasoljon az űrszektor számára ("spin-in"), és amely inkubációs szerződést írt alá az ESA BIC Hungary-vel. |
|  |  |
| “Intellectual Property Rights” shall mean all Registered Intellectual Property Rights, and all unregistered intellectual property rights granted by law without the need for registration with an authority or office including all rights in information, data, blueprints, plans, diagrams, models, formulae and specifications together with all copyright, unregistered trademarks, design rights, data base rights, topography rights, know-how and trade secrets or equivalent rights or rights of action anywhere in the world. | "Szellemi tulajdonjogok": minden bejegyzett szellemi tulajdonjog, valamint minden olyan nem bejegyzett szellemi tulajdonjog, amelyet a törvény biztosít anélkül, hogy hatóságnál vagy hivatalnál nyilvántartásba kellene venni, beleértve az információkra, adatokra, tervrajzokra, tervekre, diagramokra, modellekre, képletekre és specifikációkra vonatkozó összes jogot, valamint az összes szerzői jogot, nem bejegyzett védjegyet, formatervezési mintát, adatbázis-jogot, topográfiai jogot, know-how-t és üzleti titkot, illetve ezekkel egyenértékű jogokat vagy cselekvési jogokat bárhol a világon. |
|  |  |
| “Mid Term” shall mean the midpoint date between the Commencement Date and the Contract End Date. | "Félidő" a Kezdő időpont és a Szerződés záró időpontja közötti időszak félideje. |
|  |  |
| “Mid Term Report” shall have the meaning set out in Article 2.1.1. | "Félidős jelentés" a 2.1.1. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Participating States” shall mean a Member or non-Member State participating in a given European Space Agency programme according to Article V.1 (a) and (b) of the European Space Agency Convention. | "Résztvevő államok": az Európai Űrügynökség valamely programjában részt vevő tagállam vagy harmadik állam az Európai Űrügynökségről szóló egyezmény V. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja szerint. |
|  |  |
| “Participating State’s Own Public Requirements” shall mean a public programme in the field of space research and technology and their space applications fully funded or funded to a substantial extent by the Participating State. | "A résztvevő állam saját állami követelményei": az űrkutatás és -technológia, valamint azok űripari alkalmazása területén megvalósuló állami program, amelyet teljes mértékben vagy jelentős mértékben a Résztvevő állam finanszíroz. |
|  |  |
| “Proprietary Information” shall have the meaning set out in Article 11.2. | "Védett információ": a 11.2. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Receiving Party” shall mean the Party receiving Proprietary Information. | „Átvevő fél”: a Védett információt fogadó fél. |
|  |  |
| “Registered Intellectual Property Rights” shall mean all rights granted by law through registration with an authority or office (whether actually registered or in the form of applications) including all registered patents, utility models, designs, topography rights, domain names and trade-marks or equivalent rights and rights of action anywhere in the world. | "Bejegyzett szellemi tulajdonjogok" a törvény által valamely hatóságnál vagy hivatalnál történő bejegyzés útján biztosított összes jogok (függetlenül attól, hogy ténylegesen bejegyezték-e vagy bejelentés formájában bejelentették-e), beleértve az összes bejegyzett szabadalmat, használati mintát, formatervezési mintát, topográfiai jogot, domain nevet és védjegyet, vagy ezekkel egyenértékű jogokat és kereseti jogokat bárhol a világon. |
|  |  |
| “Technical Support” shall have the meaning set out in Article 3.1. | "Technikai támogatás" a 3.1. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| “Third Party” shall mean a natural or legal person other than the Parties to this Contract. | "Harmadik fél": a jelen Szerződés Felein kívüli természetes vagy jogi személy. |
|  |  |
| “Third Party Services” shall have the meaning set out in Article 4. | "Harmadik fél szolgáltatásai": a 4. cikkben meghatározottak szerint. |
|  |  |
| **ARTICLE 1 - SUBJECT OF THE CONTRACT, APPLICABLE DOCUMENTS** | **1. CIKK - A SZERZŐDÉS TÁRGYA, ALKALMAZANDÓ DOKUMENTUMOK** |
|  |  |
| 1.1 Subject of the Contract | 1.1 A szerződés tárgya |
|  |  |
| During the Contract Term, the Incubatee undertakes to perform the Activity “[TITLE]” and the Incubator undertakes to provide technical support, business support, IPR/Legal advice, and up to the maximum Incentive Amount identified under Article 6.1.1 (hereinafter also referred to as the “**Incubator’s Support**”). | A Szerződés időtartama alatt a Kedvezményezett startup vállalja, hogy elvégzi a "[CÍM]" Tevékenységet, az Inkubátor pedig vállalja, hogy technikai támogatást, üzleti támogatást, szellemitulajdon-jogi/jogi tanácsadást és a 6.1.1. cikkben meghatározott maximális támogatási összeg erejéig támogatást (a továbbiakban: "**Inkubátor támogatása**") nyújt. |
|  |  |
| 1.2 Applicable documents | 1.2 Alkalmazandó dokumentumok |
|  |  |
| The Activity and the Incubator’s support shall be performed in accordance with the following applicable documents listed hereunder in order of precedence, in case of conflict: | A Tevékenységet és az Inkubátor támogatását - konfliktus esetén - az alábbiakban felsorolt alábbi vonatkozó dokumentumoknak megfelelően, fontossági sorrendben kell teljesíteni: |
|  |  |
| 1. This Incubation Contract including the Mid-Term Report and the Final Report templates; | 1. jelen inkubációs szerződés, amely magában foglalja a Félidős jelentés, és a Zárójelentés sablont; |
| 1. The Standard Requirements for Management, Reporting, Meetings and Deliverables as set out in Appendix 1 hereto; | 1. az irányításra, a jelentéstételre, az ülésekre és a Projekteredményekre vonatkozó, az 1. függelékben meghatározott általános követelmények; |
| 1. [OPTION: The Rental/Service Agreement attached herewith as Appendix 2]; | 1. [OPCIÓ: A 2. függelékben csatolt bérleti/szolgáltatási szerződés]; |
| 1. The Minutes of the negotiation meeting held on \*\*\*, not attached hereto but known to both Parties; | 1. A \*\*\* napján tartott tárgyalási ülés jegyzőkönyve, mely nem került csatolásra, de mindkét fél számára ismert; |
| 1. The Incubatee’s Business Activity Proposal (Cover Letter, Business Plan, Incubation Proposal) ref\*\*\*, dated \*\*\*, version \*\*\*, not attached hereto but known to both Parties. | 1. A Kedvezményezett startup Üzleti tevékenységre vonatkozó javaslata (Kísérő levél, Üzleti terv, Inkubációs javaslat) ref. \*\*\*, \*\*\* keltezéssel, változat \*\*\*, mely nem került csatolásra, de mindkét fél számára ismert. |
|  |  |
| The latest updated version of the Mid-Term Report, Business Plan and the Final Report templates will be made available by the Incubator to the Incubatee. The Parties agree that any change regarding these templates will not require a Contract Change Notice. | A Félidős jelentés, az Üzleti terv és a Zárójelentés sablonok legfrissebb változatát az Inkubátor a Kedvezményezett startup rendelkezésére bocsátja. A Felek megállapodnak abban, hogy az e sablonokkal kapcsolatos változtatásokhoz nincs szükség Szerződésmódosítási értesítőre. |
|  |  |
| **ARTICLE 2 – ACTIVITY OF THE INCUBATEE; DELIVERY** | **2. CIKK – A KEDVEZMÉNYEZETT STARTUP TEVÉKENYSÉGE; TELJESÍTÉS** |
|  |  |
| The Incubatee undertakes to deliver the items mentioned below (the “Deliverables”). These shall be sent to the Incubator’s Technical Officer mentioned in Article 8 a) of the Contract, unless otherwise specified, in accordance with the following provisions: | A Kedvezményezett startup vállalja, hogy a Tevékenység részeként a következőkben felsorolt tételeket (a továbbiakban: „Projekteredmények”) teljesíti. Ezeket eltérő rendelkezés hiányában az Inkubátornak a Szerződés 8.3. cikk a) pontja szerinti technikai képviselőjéhez kell megküldeni, a következő rendelkezésekkel összhangban: |
|  |  |
| * 1. **Documentation** | **2.1 Dokumentáció** |
|  |  |
| The Incubatee shall deliver as part of the Activity the documents specified in this section in electronic searchable, indexed and not encrypted PDF and original (WORD) format.  See also Appendix 1, Section 4, for further requirements related to deliverables. | A Kedvezményezett startupnak a Tevékenység részeként a jelen szakaszban meghatározott dokumentumokat elektronikusan kereshető, indexelt és nem titkosított PDF-ben, eredeti (WORD) formátumban kell átadnia.  A további követelményeket lásd az 1. függelék 4. pontjában. |
|  |  |
| 2.1.1 Mid Term Report | 2.1.1 Félidős jelentés |
|  |  |
| At least two (2) weeks in advance of the Mid Term Review meeting, the Incubatee shall deliver the “Mid Term Report”. This report shall describe the work carried out so far by the Incubatee under the Contract. | Legalább két (2) héttel a Félidős felülvizsgálat ülése előtt a Kedvezményezett startup benyújtja a "Félidős jelentést". Ez a jelentés ismerteti a Kedvezményezett startup által a Szerződés alapján eddig elvégzett munkát. |
| The key content of the Mid Term Report shall be presented by the Incubatee to the Incubator at the Mid Term Review. | A Félidős jelentés fő tartalmát a Kedvezményezett startup a Félidős felülvizsgálat során az Inkubátor elé terjeszti. |
|  |  |
| 2.1.2 Final Report and Executive Summary | 2.1.2 Zárójelentés és Vezetői összefoglaló |
|  |  |
| At least one (1) month prior to the Incubation End Date, the Incubatee shall deliver the draft versions of the Final Report and the Executive Summary using the Final Report template applicable to this Contract. | Legalább egy (1) hónappal az Inkubáció záró időpontja előtt a Kedvezményezett startup átadja a Zárójelentés és a Vezetői összefoglaló tervezetét a jelen szerződésre vonatkozó Zárójelentés sablon felhasználásával. |
|  |  |
| The Incubator shall review the draft version of the Final Report and the Executive Summary and provide comments to the Incubatee at latest two (2) weeks before the Incubation End Date. | Az Inkubátor legkésőbb két (2) héttel az Inkubáció záró időpontja előtt felülvizsgálja a Zárójelentés és a Vezetői összefoglaló tervezetét, és észrevételeket tesz a Kedvezményezett startupnak. |
|  |  |
| The Executive Summary shall not contain any Proprietary Information. It may be used by the Incubator and the Agency for promotional purposes. | A Vezetői összefoglaló nem tartalmazhat Védett információkat. Az Inkubátor és az Ügynökség promóciós célokra is felhasználhatja. |
|  |  |
| The key content of the Final Report and the Executive Summary shall be presented by the Incubatee to the Incubator at the Final Review. | A Zárójelentés és a Vezetői összefoglaló legfontosabb tartalmát a Kedvezményezett startup a Záró felülvizsgálat során az Inkubátor elé terjeszti. |
|  |  |
| The final versions of the Final Report and the Executive Summary shall be delivered by the Incubatee at the latest at the Incubation End Date. | A Zárójelentés és a Vezetői összefoglaló végleges változatát a Kedvezményezett startupnak legkésőbb az Inkubáció záró időpontjában kell rendelkezésre bocsátania. |
|  |  |
| 2.1.3 Business Plan | 2.1.3 Üzleti terv |
|  |  |
| The Business Plan shall be delivered at least one (1) month prior to the Incubation End Date. | Az Üzleti tervet legalább egy (1) hónappal az Inkubáció záró időpontja előtt kell benyújtani. |
|  |  |
| The key content of the Business Plan shall be presented at the Final Review. | Az Üzleti terv legfontosabb tartalmát a Záró felülvizsgálat során kell ismertetni. |
|  |  |
| * 1. **Other Deliverables** | **2.2 Egyéb Projekteredmények** |
| As part of the Incentive Scheme, the Incubatee shall deliver to the Incubator, not later than at the Contract End Date or upon termination of this Contract, a proof of the developed product or service. The Incubator may then deliver to or share this with the European Space Agency. | A támogatási program részeként a Kedvezményezett startup legkésőbb a Szerződés záró időpontjában vagy a jelen Szerződés megszűnésekor benyújtja az Inkubátornak a kifejlesztett termék vagy szolgáltatás bizonyítékát. Az Inkubátor ezt követően átadhatja azt az Európai Űrügynökség részére vagy megoszthatja vele. |
|  |  |
| The Incubator and the Agency will use these deliverables for communication, dissemination and publicity purposes, and for verifying correct use of the incentive. | Az Inkubátor és az Ügynökség ezeket az eredményeket kommunikációs, terjesztési és népszerűsítési célokra, valamint a támogatás szabályszerű felhasználásának ellenőrzésére használhatja fel. |
|  |  |
| * + 1. Software | 2.2.1 Szoftver |
|  |  |
| The Incubatee shall deliver a copy of the software or a demonstrator, if any of the above has been developed under the Contract. This may be a sample version of the application. If this is not feasible, and subject to approval by the Incubator, a video with a live demonstration of the software and its functionalities shall be delivered. | A Kedvezményezett startup átadja a szoftver egy példányát vagy egy bemutató példányt (demó), ha a fentiek bármelyikét a Szerződés alapján fejlesztette ki. Ez lehet az alkalmazás mintaverziója. Ha ez nem megvalósítható, az Inkubátor jóváhagyása esetén, a szoftvert és annak funkcióit élőben bemutató videót kell benyújtani. |
|  |  |
| In the event the Agency or any of its Participating States require to use the software developed under this Contract for its/their Own Requirements, the Incubatee shall provide the appropriate licence. The terms and conditions of such licence shall be agreed beforehand between the Agency or its Participating States and the Incubatee. For the sake of understanding, the relevant provisions of Article 12 below shall apply. | Abban az esetben, ha az Ügynökség vagy bármely Résztvevő állam az e Szerződés alapján kifejlesztett szoftvert saját igényeinek megfelelően kívánja használni, a Kedvezményezett startup biztosítja a megfelelő felhasználási engedélyt. Az ilyen felhasználási engedély feltételeiről az Ügynökségnek vagy a Résztvevő államoknak és a Kedvezményezett startupnak előzetesen meg kell állapodniuk. A megegyezés érdekében az alábbi 12. cikk vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni. |
|  |  |
| 2.2.2. Hardware | 2.2.2. Hardver |
|  |  |
| 1. The Incubatee shall deliver a product/a prototype of the hardware, or alternatively a demonstrator, if any of the above has been developed under the Contract. | 1. A Kedvezményezett startupnak le kell szállítania egy terméket/a hardver prototípusát, vagy alternatívaként egy demót, ha a fentiek bármelyikét a Szerződés alapján fejlesztette ki. |
|  |  |
| If this is not feasible, e.g. because of high production costs or the characteristics of the hardware, and is subject to approval by the Incubator, the Incubatee may instead deliver a mock-up or a video with live demonstration of the hardware in action, developed under this Contract. The Incubatee shall, however, keep the prototype for the specific use described under 2.2.2 b). | Ha ez nem megvalósítható, például a magas gyártási költségek vagy a hardver jellemzői miatt,az Inkubátor jóváhagyása esetén, a Kedvezményezett startup ehelyett átadhat egy makettet vagy egy videót, amely élőben mutatja be a hardvert, amelyet a jelen Szerződés alapján fejlesztettek ki. A Kedvezményezett startupnak azonban meg kell őriznie a prototípust a 2.2.2. b) pontban leírt különleges felhasználásra. |
|  |  |
| 1. The Incubator and/or the Agency via the Incubator shall have the right to loan any hardware developed by the Incubatee under this Contract, for the purposes of displaying it in an exhibition or for the Incubator and/or the Agency’s promotional purposes. This right shall expire five (5) years from the end of the Contract Term or from termination of this Contract, unless otherwise agreed in writing by the Parties. | 1. Az Inkubátornak és/vagy az Inkubátoron keresztül az Ügynökségnek jogában áll kölcsönadni a Kedvezményezett startup által a jelen Szerződés alapján kifejlesztett hardvert kiállításon való bemutatás vagy az Inkubátor és/vagy az Ügynökség promóciós céljaira. Ez a jog a Szerződés időtartamának lejártától vagy a jelen Szerződés megszűnésétől számított öt (5) év elteltével jár le, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg. |
|  |  |
| * + 1. Photographs, Video demonstrations | 2.2.3 Fényképek, videóbemutatók |
|  |  |
| Not later than at the Final Review, the Incubatee shall deliver photographs and video demonstrations of the work performed under this Contract to the Incubator. | Legkésőbb a Záró felülvizsgálat során a Kedvezményezett startup az Inkubátornak átadja a jelen Szerződés alapján végzett munka fényképeit és videóbemutatóit. |
|  |  |
| Such photographs and video demonstrations shall not contain any Proprietary Information and may be used by the Incubator and the Agency for promotion only.  2.2.4 Incubation Deliverables List  The Incubatee shall agree with the Incubator on an Incubation Deliverables List that should be added as an Appendix to this agreement.  Not later than at the Final Review, the Incubatee shall deliver all items specified in the Incubation Deliverables List to the Incubator. | Az ilyen fényképek és videóbemutatók nem tartalmazhatnak Védett Információkat, és azokat az Inkubátor és az Ügynökség kizárólag promócióra használhatja fel.  2.2.4 A Projekteredmények felsorolása  A Kedvezményezettnek meg kell állapodnia az Inkubátorral az inkubáció során létrehozani tervezett eredményekről, amelyet e megállapodás függelékeként csatolni kell.  A Kedvezményezett legkésőbb a Záró felülvizsgálat során be kell mutatni a Projekteredmények listában felsorolt eszközöket az Inkubátornak. |
|  |  |
| **ARTICLE 3 –ESA BIC HUNGARY UNDERTAKINGS** | **3. CIKK – ESA BIC HUNGARY KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSOK** |
|  |  |
| The ESA BIC Hungary undertakings under this Contract include technical support, business support and IPR/Legal advice at no additional cost to the Incubatee and at the Incubatee’s request, according to the following terms: | Az ESA BIC Hungary e Szerződés szerinti kötelezettségvállalásai technikai támogatást, üzleti támogatást és szellemitulajdon-jogi/jogi tanácsadást foglalnak magukban a Kedvezményezett startup számára további költségek nélkül és a Kedvezményezett startup kérésére, az alábbi feltételek szerint: |
|  |  |
| 3.1 Technical Support | 3.1 Technikai támogatás |
|  |  |
| 1. A minimum of 20 hours of technical support necessary for, and directly related to the Activity (referred to as “**Technical Support**”) shall be offered to the Incubatee. | 1. A Kedvezményezett startup számára legalább 20 órányi, a Tevékenységhez szükséges és ahhoz közvetlenül kapcsolódó technikai támogatás (a továbbiakban: „**Technikai támogatás**”) áll rendelkezésre. |
|  |  |
| 1. The Technical Support shall be available to the Incubatee for the duration of the Contract Term, unless a shorter period is agreed between the Parties. | 1. A Technikai támogatás a Szerződés időtartama alatt áll a Kedvezményezett startup rendelkezésére, kivéve, ha a Felek ennél rövidebb időtartamban állapodnak meg. |
|  |  |
| 1. Any information in documentary or other physical form provided to the Incubatee as part of the Technical Support shall remain the property of the Incubator and shall be returned to the Incubator at the end of the Contract Term or upon the termination of this Contract. | 1. A Technikai támogatás részeként a Kedvezményezett startupnak átadott bármely dokumentum vagy más fizikai formában rendelkezésre bocsátott információ az Inkubátor tulajdonában marad, és azt a Szerződés időtartamának lejártakor vagy a jelen Szerződés megszűnésekor vissza kell juttatni az Inkubátor részére. |
|  |  |
| d) For all matters relating to the Technical Support the responsible person is the representative for technical matters, nominated in Article 8.3 a) below. | 1. A Technikai Támogatással kapcsolatos valamennyi kérdésben a felelős személy az alábbi 8.3. cikk a) pontja szerinti technikai képviselője. |
|  |  |
| * 1. Business Coaching | 3.2 Üzleti coaching |
|  |  |
| A minimum of 50 hours of business coachingnecessary for, and directly related to the Activity shall be offered to the Incubatee. | A Kedvezményezett startupnak legalább 50 órányi, a Tevékenységhez szükséges és ahhoz közvetlenül kapcsolódó üzleti tanácsadás áll rendelkezésére. |
|  |  |
| * 1. IPR/Legal advice | 3.3 Szellemi tulajdonjogok/jogi tanácsadás |
|  |  |
| A minimum of 10 hrs and maximum of 12 hrs of IPR or legal advicenecessary and directly related to the Activity shall be offered to the Incubatee. | A Kedvezményezett startupnak legalább 10 és maximum 12 órányi, a Tevékenységhez szükséges és ahhoz közvetlenül kapcsolódó szellemi tulajdonjogi vagy jogi tanácsadás áll rendelkezésére. |
|  |  |
| * 1. Equipment | 3.4 Felszerelés |
|  |  |
| It is not foreseen that the Incubator or the Agency will loan the Incubatee any equipment. | Az Inkubátor vagy az Ügynökség terv szerint nem kölcsönöz felszerelést a Kedvezményezett startup részére. |
|  |  |
| 3.5 Software | 3.5 Szoftver |
|  |  |
| It is not foreseen that the Incubator or the Agency via the Incubator will licence the Incubatee any software. | Az Inkubátor vagy az Ügynökség terv szerint a Kedvezményezett startup részére az Inkubátoron keresztül nem biztosít felhasználási jogot szoftverekhez. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 4 – SERVICES TO BE PROVIDED BY THIRD PARTIES** | **4. CIKK – HARMADIK FELEK ÁLTAL NYÚJTANDÓ SZOLGÁLTATÁSOK** |
|  |  |
| The Incubatee shall notify the Incubator when entering into agreements with Third Parties to obtain specific advice/product relevant to the Activity (“Third Party Services”). The Incubator shall bear no responsibility for such advice or product. | A Kedvezményezett startupnak értesítenie kell az Inkubátort, amikor harmadik felekkel megállapodást köt a Tevékenységgel kapcsolatos konkrét tanácsadás/termékek beszerzésére („Harmadik fél szolgáltatásai”). Az Inkubátor nem vállal felelősséget az ilyen tanácsadásért vagy termékért. |
|  |  |
| For the purposes of this Article it is hereby understood that the Incentive Scheme funding identified in Article 6.1 shall be spent in Hungary unless the product/service is not available in such territory or only available at significantly higher price. | E cikk alkalmazásában egyetértés született abban, hogy a támogatási programból származó, a 6.1. cikkben meghatározott finanszírozást Magyarországon kell elkölteni, kivéve, ha a termék/szolgáltatás az adott területen nem, vagy csak jelentősen magasabb áron érhető el. |
|  |  |
| Spending of the Incentive Amount outside Hungary requires prior approval by the Incubator. | A támogatási összeg Magyarország területén kívüli felhasználásához az Inkubátor előzetes jóváhagyása szükséges. |
|  |  |
| **ARTICLE 5 – CONTRACT TERM** | **5. CIKK – A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA** |
|  |  |
| This Contract shall enter into force upon signature by the legal representatives of both Parties(“Commencement Date”) and shall continue in force until the Contract End Date, unless it is terminated in accordance with Article 16. In no case shall the Contract Term exceed the duration of two (2) years. | Ez a Szerződés mindkét Fél törvényes képviselőjének aláírásával lép hatályba („Kezdő időpont”), és a Szerződés záró időpontjáig marad hatályban, kivéve, ha a 16. Cikknek megfelelően felmondásra kerül. A Szerződés időtartama semmilyen esetben sem haladhatja meg a két (2) éves időtartamot. |
|  |  |
| **ARTICLE 6 – FINANCIAL CONTRIBUTION AND PAYMENT** | **6. CIKK – PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS ÉS KIFIZETÉS** |
|  |  |
| 6.1. Financial Contribution | 6.1. Pénzügyi hozzájárulás |
|  |  |
| 6.1.1 The maximum financial contribution payable by the Incubator to the Incubatee during performance of the Activity **amounts to**: | 6.1.1 Az Inkubátor által a Kedvezményezett startupnak a Tevékenység végrehajtása során fizetendő maximális pénzügyi hozzájárulás **a következő:** |
|  |  |
| **60,000 EUR** (Sixty Thousand EURO) and is hereinafter also referred to as the “Incentive Amount”. | **60 000 EUR** (azaz hatvanezer euró), a továbbiakban „támogatási összeg”. |
| The type price of the Incentive Amount is a ceiling price. | A támogatási összeg maximális összegnek minősül. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 6.1.2 At the time of Mid-Term Review and Final Review, the Incubatee shall deliver a cost report, detailing all costs actually incurred, with all invoices attached.  At the end of the Contract term, costs incurred by the Incubatee will be reimbursed provided that:  (a) Expenditures follow what has been specified in the expenditure plan provided in the incubation proposal or as subsequently (in course of the incubation) agreed upon with the Incubator, and  (b) Deliverables are provided to the Incubator as described in this Contract.  If the Incubatee’s costs actually incurred under the Contract are lower than the Incentive Amount identified in Article 6.1.1. above, then the Incentive Amount shall be reduced accordingly and the amount paid in excess shall be returned. | 6.1.2 A Félidős és a Záró felülvizsgálat alkalmával a Kedvezményezett startupnak Költségjelentést kell készítenie, amely részletezi az összes ténylegesen felmerült költséget, mellékelve az összes számlát.  A Szerződés időtartamának végén a Kedvezményezett startupnál felmerült költségek visszatérítésre kerülnek, feltéve, hogy:  (a) a kiadások szerepeltek a Kedvezményezett startup által korábban benyújtott költségtervben, vagy az Inkubátorral később (az inkubáció során) kötött megállapodásban, és  (b) a Kedvezményezett startup jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően az Inkubátor rendelkezésére bocsátja a Projekteredményeket.  Ha a Kedvezményezett startupnak a Szerződés alapján ténylegesen felmerült megengedett költségei alacsonyabbak, mint a fenti 6.1.1. cikkben meghatározott támogatási összeg, akkor a támogatási összeget ennek megfelelően csökkenteni kell és a túlfizetett összeget vissza kell fizetni. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 6.1.3 The Incentive Amount does not include any taxes and duties. | 6.1.3 A támogatási összeg nem tartalmaz adókat és vámokat. |
|  |  |
| 6.2 Payment Terms | 6.2 Fizetési feltételek |
|  |  |
| (a) Payments shall be made within thirty (30) calendar days of receipt by the Incubator of the documents listed and fulfilment of the requirements as specified in the Payment Plan in Article 6.3 below. | (a) A kifizetéseket harminc (30) naptári napon belül kell teljesíteni azt követően, hogy az Inkubátor megkapta a felsorolt dokumentumokat, és teljesítésre kerültek az alábbi 6.3. cikk szerinti Fizetési tervben meghatározott követelmények. |
|  |  |
| (b) Progress payments shall not be considered as final payments. Progress payments will be deducted from the total price under this Contract. | (b) Az előrehaladási kifizetések nem tekinthetők zárókifizetésnek. Az előrehaladási kifizetések levonásra kerülnek a jelen Szerződés szerinti teljes díjból. |
|  |  |
| (c) The Incubatee shall use the Incentive Scheme only for the purposes specified in this Contract, unless a deviation has been specifically and formally agreed with the Incubator. In the event of any violation of this provision the Incubator reserves the right to require the return of the progress payments without prejudice to its rights under Article 16. | (c) A Kedvezményezett startup a támogatási program keretében csak az e szerződésben meghatározott célok szerint járhat el, kivéve, ha az Inkubátorral kifejezetten és hivatalosan eltérően állapodtak meg. E rendelkezés megsértése esetén az Inkubátor fenntartja a jogot, hogy a 16. cikk szerinti jogainak sérelme nélkül kérje az előrehaladási kifizetések visszatérítését. |
|  |  |
| 6.3 Requirements for invoices being regarded as due: | 6.3 A számlák esedékessé nyilvánítására vonatkozó követelmények: |
|  |  |
| **Progress Payment** | **Előrehaladási fizetés** |
|  |  |
| The Incubatee is allowed to claim the Progress Payment after provision of: | A Kedvezményezett startup a következők rendelkezésre bocsátása után igényelheti az előrehaladási kifizetést: |
| - Documentation evidencing the actual achievement of the milestone(s) as defined in the Payment Plan specified hereunder; | - A Kifizetési tervben meghatározott mérföldkő/mérföldkövek tényleges elérését igazoló dokumentáció; |
| - Invoice(s) covering the purchase of licences and/or the costs of product development. | - A licencek megvásárlását és/vagy a termékfejlesztés költségeit igazoló számlá(k). |
|  |  |
| **Final Settlement** | **Záró elszámolás** |
|  |  |
| (a) The Incubatee is allowed to claim the Final Settlement after fulfilment of all its obligations due under this Contract. | (a) A Kedvezményezett startup a Záró elszámolást a jelen Szerződés alapján esedékes valamennyi kötelezettségének teljesítése után igényelheti. |
|  |  |
| (b) The Final Settlement to the Incubatee is due upon: | (b) A Kedvezményezett startup felé a Záró elszámolás az alábbiak teljesítésével válik esedékessé: |
|  |  |
| 1. receipt and acceptance by the Incubator of the Cost Report; | 1. a Költségjelentés Inkubátor általi átvétele és elfogadása; |
| 2. receipt and acceptance by the Incubator of all relevant invoice(s) from the Incubatee with a clear indication of all the invoices already paid from the funding provided under this Contract; and | 2. a Kedvezményezett startuptól származó összes vonatkozó számla (számlák) Inkubátor általi átvétele és elfogadása, az e szerződés alapján nyújtott finanszírozásból már kifizetett valamennyi számla egyértelmű megjelölésével; és |
| 3. confirmation by the Incubator of the satisfactory completion of the Activity and acceptance by the Incubator of all related deliverables due under the Contract. | 3. az Inkubátor jóváhagyása a Tevékenység megfelelő befejezése tekintetében, valamint a Szerződés szerinti teljeskörű teljesítés Inkubátor általi elfogadása. |
|  |  |
| 6.4 The Incubator shall make the following payments: | 6.4 Az Inkubátor a következő kifizetéseket teljesíti: |

| MILESTONE DESCRIPTION | **SCHEDULE DATES** | **AMOUNT IN EURO** |
| --- | --- | --- |
| PROGRESS I: Upon successful 1st Progress Meeting, submission of all applicable deliverables and Incubatee’s registration in relevant ESA systems. | \*\*\* | 20,000 |
| PROGRESS II: Upon successful Mid Term Review and acceptance by the Incubator of the MTR report and all related deliverables. | \*\*\* | 20,000 |
| FINAL SETTLEMENT: Upon successful Final Review, acceptance by the Incubator of all deliverables due under the Contract and fulfilment of all contractual obligations by the Incubatee under the Contract. | \*\*\* | 20,000 |
| **TOTAL** |  | **Maximum 60,000 EUR** |

| **MÉRFÖLDKŐ LEÍRÁSA** | **ÜTEMEZÉSI IDŐPONTOK** | **ÖSSZEG EURÓBAN** |
| --- | --- | --- |
| PROGRESS I: Az 1. sikeres előrehaladási találkozót, az összes teljesítendő eredmény benyújtását és a Kedvezményezett startup releváns ESA-rendszerekben történő regisztrációját követően. | \*\*\* | 20,000 |
| PROGRESS II: Sikeres Félidős felülvizsgálatot, valamint a Félidős jelentés és a kapcsolódó teljesítések Inkubátor általi elfogadását követően. | \*\*\* | 20,000 |
| ZÁRÓ ELSZÁMOLÁS: Sikeres Záró felülvizsgálatot, valamint Szerződés szerinti összes Projekteredmény és szerződéses kötelezettség Kedvezményezett általi teljesítésének Inkubátor általi elfogadását követően. | \*\*\* | 20,000 |
| **ÖSSZESEN** |  | **Maximum 60,000 EUR** |

| 6.5 Payment implementation conditions | 6.5 A kifizetés végrehajtási feltételei |
| --- | --- |
|  |  |
| 6.5.1 The payments shall be made by the Incubator in EURO or to the account specified by the Incubatee. Such information shall clearly indicate the IBAN (International Bank Account Number) and BIC/SWIFT (Bank Identification Code). Payments shall be considered as effected by the Incubator on time if the Incubator’s orders of payment reach its bank within the payment period stipulated in Article 6.2.a) above. | 6.5.1 A kifizetéseket az Inkubátor euróban teljesíti a Kedvezményezett startup által meghatározott számlára. Ezekben az információkban egyértelműen fel kell tüntetni az IBAN-t (nemzetközi bankszámlaszám) és a BIC/SWIFT-et (bankazonosító kód). A kifizetések akkor minősülnek az Inkubátor által határidőn belül teljesítettnek, ha az Inkubátor fizetési megbízásai a saját bankjához a fenti 6. cikk (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott fizetési határidőn belül megérkeznek. |
| 6.5.2 Incubatee’s coordinates for payment:  Account holder: \*\*\*  Bank name: \*\*\*  IBAN (EUR): \*\*\*  SWIFT/BIC: \*\*\* | 6.5.2 A Kedvezményezett startup adatai a kifizetéshez:  Számlatulajdonos: \*\*\*  Bank neve: \*\*\*  IBAN (EUR): \*\*\*  SWIFT/BIC: \*\*\* |
|  |  |
| 6.5.3 Any special charges related to the execution of payments will be borne by the Incubatee. | 6.5.3 A kifizetések teljesítésével kapcsolatos különleges díjakat a Kedvezményezett startup viseli. |
| **ARTICLE 7 – DE MINIMIS AID** | **7. CIKK – CSEKÉLY ÖSSZEGŰ TÁMOGATÁS** |
|  |  |
| Any aid provided under this Contract to the Incubatee by the Incubator, falls under the terms of the Commission Regulation (EU) No 2023/2831 of 13 December 2023 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to ***de minimis* *aid***and is considered as State Aid under the Treaty. | A jelen szerződés alapján a Kedvezményezett startup részére az Inkubátor által nyújtott támogatás, az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a **csekély összegű** **támogatásokra** való alkalmazásáról szóló, 2023. december 13-i 2023/2831/EU bizottsági rendelet hatálya alá tartozik,és a Szerződés értelmében állami támogatásnak minősül. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE–8 - PARTIES REPRESENTATIVES AND COMMUNICATIONS** | **8. CIKK - A FELEK KÉPVISELŐI ÉS A KOMMUNIKÁCIÓ** |
|  |  |
| 8.1 All correspondence affecting the terms and conditions of this Contract and concerning its execution shall be made or confirmed in writing. All communications or correspondence between the Parties shall be in English. | 8.1 A jelen Szerződés feltételeit érintő és annak teljesítésével kapcsolatos minden levelezést írásban kell megtenni vagy megerősíteni. A felek közötti minden kommunikációnak vagy levelezésnek angol nyelven kell történnie. |
|  |  |
| 8.2 All correspondence for either Party shall be sent to both representatives of each Party stated in Articles 8.3 and 8.4, i.e. depending on the subject, addressed to one representative of the Party with a copy to the other one. | 8.2 A bármelyik Félnek szóló minden levelet mindkét Félnek a 8.3. és 8.4. cikk szerinti mindkét képviselőjének meg kell küldeni, azaz a tárgytól függően a Fél egyik képviselőjének kell címezni, egy másolatot pedig a másiknak. |
|  |  |
| 8.3 For the purpose of this Contract, the representatives of ESA BIC Hungary are: | 8.3 E szerződés alkalmazásában az ESA BIC  Hungary képviselői: |
|  |  |
| (a) For technical and administrative matters: | (a) Technikai és adminisztratív kérdésekben: |
|  |  |
| **Mr** **József Kelemen** as ESA BIC Hungary Coordinator  Address: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Tel.: +36703100607  Email: jozsef.kelemen@civitta.com | Név: **Kelemen József** az ESA BIC Hungary Koordinátora  Cím: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Tel.: +36703100607  Email: jozsef.kelemen@civitta.com |
|  |  |
| (b) For contractual matters: | (b) Szerződéses kérdésekben: |
|  |  |
| **Ms Adrienn Kenyeres as General Manager**  Design Terminal Public Benefit Non-Profit Limited Liability Company  Address: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Tel.: +36205805225  Email: adrienn.kenyeres@civitta.com  Or  **Mr Gergely Böszörményi-Nagy as Managing Director**  Design Terminal Public Benefit Non-Profit Limited Liability Company  Address: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Or  **Mr László Jónás as Managing Director**  Design Terminal Public Benefit Non-Profit Limited Liability Company  Address: 1122 Budapest, Határőr út 36. | **Kenyeres Adrienn cégvezető**  Design Terminál Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság  Cím: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Tel.: +36205805225  Email: adrienn.kenyeres@civitta.com  Vagy  **Böszörményi-Nagy Gergely ügyvezető**  Design Terminál Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság  Cím: 1122 Budapest, Határőr út 36.  Vagy  **Jónás László ügyvezető**  Design Terminál Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság  Cím: 1122 Budapest, Határőr út 36. |
| 8.4 For the purpose of this Contract the Incubatee’s representatives are: | 8.4 A jelen Szerződés alkalmazásában a Kedvezményezett startup képviselői a következők: |
|  |  |
| (a) For technical matters: | (a) Technikai kérdésekben: |
|  |  |
| Mr/Ms:\*\*\*  Address: \*\*\*  Tel.: \*\*\*  Email: \*\*\* | Név: \*\*\*  Cím: \*\*\*  Tel.: \*\*\*  Email: \*\*\* |
|  |  |
| (b) For contractual and administrative matters: | (b) Szerződéses és adminisztratív kérdésekben: |
|  |  |
| Mr/Ms \*\*\*  Address:\*\*\*  Tel.: \*\*\*  Email: \*\*\* | Név: \*\*\*  Cím: \*\*\*  Tel.: \*\*\*  Email: \*\*\* |
|  |  |
| **ARTICLE–9 - PUBLICITY AND VISUAL IDENTITY OF INCUBATEES** | **9. CIKK - A KEDVEZMÉNYEZETT STARTUPOK REKLÁMOZÁSA ÉS VIZUÁLIS IDENTITÁSA** |
|  |  |
| 9.1 Publicity | 9.1 Reklám |
|  |  |
| 9.1.1 The Incubatee may produce and/or disseminate communication materials, press releases or other publicity documents, including the Incubatee’s advertising and news bulletins, which are intended by the Incubatee for the press, internet/web-sites or television, which refer to the Incubator, ESA, ESA BIC Hungary or any aspect of ESA BIC Hungary activities, or permit any Third Party to do so, with a prior written consent of the Incubator. | 9.1.1 A Kedvezményezett startup kommunikációs anyagokat, sajtóközleményeket vagy egyéb reklámdokumentumokat készíthet és/vagy terjeszthet, beleértve a Kedvezményezett startup reklám- és hírközléseit, amelyeket a Kedvezményezett startup a sajtónak, az internetnek/weboldalaknak vagy a televíziónak szánt, és amelyek az Inkubátorra, az ESA-ra, az ESA BIC Hungaryre vagy az ESA BIC Hungary tevékenységeinek bármely aspektusára vonatkoznak, vagy bármely harmadik fél számára engedélyezheti ezt, az Inkubátor előzetes írásbeli hozzájárulásával. |
|  |  |
| 9.1.2 The Incubator may produce and/or disseminate communication materials, press releases or other publicity documents which are intended by ESA BIC Hungary for the press, internet/websites or television, which refer to the Incubatee or any aspect of the Incubatee’s activities, or permit any Third Party to do so, with a prior written consent of the Incubatee’s contractual representative or its duly authorised representative. | 9.1.2 Az Inkubátor az ESA BIC Hungary által a sajtó, az internet/weboldalak vagy a televízió számára szánt kommunikációs anyagokat, sajtóközleményeket vagy egyéb reklámdokumentumokat készíthet és/vagy terjeszthet, amelyek a Kedvezményezett startupra vagy a Kedvezményezett startup tevékenységének bármely aspektusára vonatkoznak, vagy bármely Harmadik Félnek engedélyezheti ezt, a Kedvezményezett startup szerződéses képviselőjének vagy megfelelően meghatalmazott képviselőjének előzetes írásbeli hozzájárulásával. |
|  |  |
| 9.2 Visual Identity of the Incubatee | 9.2 A Kedvezményezett startup vizuális megjelenése |
|  |  |
| 9.2.1 The Incubatee may place the ESA BIC location logo and if so desired the following text line, in full and without amendment (hereinafter referred to as the “**Text Line**”), on its promotional materials and publicity documents, including exhibition and conference materials and its internet site. The logo shall be linked to [https://esabichu.designterminal.org/ ] and it shall be clearly stated that the Incubatee is incubated under an ESA BIC programme. | 9.2.1 A Kedvezményezett startup az ESA BIC helyszínlogóját és szükség esetén a következő szövegsort (a továbbiakban: szövegsor) teljes egészében és módosítás nélkül elhelyezheti promóciós anyagain és reklámdokumentumain, beleértve a kiállítási és konferenciaanyagokat, valamint internetes oldalát. A logót [https://esabichu.designterminal.org/ ] linkkel kell ellátni, és egyértelműen fel kell tüntetni, hogy a Kedvezményezett startup egy ESA BIC-program inkubáltja. |
|  |  |
| \*\*\* *[name of the Incubatee] is participating in the ESA Business Incubation Centre* Hungary*”* is referred to as the Text Line to be used in connection with the ESA BIC Hungary location logo. | *A* \*\*\**[Kedvezményezett startup neve] az ESA Business Incubation Centre Hungary program résztvevője"* kifejezés az ESA BIC Hungary helyszínlogójával kapcsolatban használandó szövegsorként szerepel. |
|  |  |
| Use of the ESA BIC Hungary location logo and Text Line by the Incubatee shall also be subject to the following additional conditions: | Az ESA BIC Hungary helyszínlogójának és szövegsorának a Kedvezményezett startup általi használatára a következő további feltételek vonatkoznak: |
|  |  |
| (a) the Incubatee shall submit to the Incubator for prior written approval all promotional materials and publicity documents, on which the Text Line is to appear or is intended to be used, which approval may be withheld or withdrawn from any material or documents at any time at the discretion of the Incubator; | (a) a Kedvezményezett startupnak az Inkubátor előzetes írásbeli jóváhagyására be kell nyújtania minden olyan promóciós anyagot és reklámdokumentumot, amelyen a szövegsort fel kívánja tüntetni vagy használni kívánja, és amely jóváhagyás az Inkubátor belátása szerint bármikor megtagadható vagy  visszavonható bármely anyagtól vagy dokumentumtól; |
|  |  |
| (b) the prior approval of the Incubator for the use of the ESA BIC Hungary location logo and/or Text Line shall not constitute an endorsement or approval of the Incubatee’s Activity, products or services, or of their quality, technology or suitability for a particular use, neither shall it constitute verification by the Incubator of the compatibility of materials produced by the Incubatee with applicable law and regulations; the Incubatee shall refrain from using any statements which could suggest otherwise; | (b) az Inkubátornak az ESA BIC Hungary helyszínlogójának és/vagy szövegsorának használatára vonatkozó előzetes jóváhagyása nem jelenti a Kedvezményezett startup Tevékenységének, termékeinek vagy szolgáltatásainak, vagy azok minőségének, technológiájának vagy egy adott felhasználásra való alkalmasságának elfogadását vagy jóváhagyását, és nem jelenti az Inkubátor által előállított anyagok tekintetében az alkalmazandó jogszabályoknak és előírásoknak való megfelelőség igazolását; a Kedvezményezett startupnak tartózkodnia kell bármely olyan kijelentéstől, amely ennek ellenkezőjét sugallja; |
|  |  |
|  |
| (c) any use of the ESA BIC Hungary location logo and/or Text Line on amended or revised promotional material and publicity documents shall be subject to the same approval process as the original material and document;  (d) the Text Line may be translated into a different language other than English, subject to the approval of the Incubator; | (c) az ESA BIC Hungary helyszínlogójának és/vagy szövegsorának a módosított vagy felülvizsgált promóciós anyagokon és reklámdokumentumokon történő bármilyen használatára ugyanaz a jóváhagyási eljárás vonatkozik, mint az eredeti anyagokra és dokumentumokra;  (d) a Szövegsor az Inkubátor jóváhagyásával az angolon kívül más nyelvre is lefordítható; |
|  |  |
| (e) no use of the ESA BIC Hungary location logo neither the Text Line shall be made in connection with material, products or documents that: | (d) sem az ESA BIC Hungary helyszínlogója, sem a szövegsor nem használható olyan anyagokkal, termékekkel vagy dokumentumokkal kapcsolatban, amelyek: |
| a. constitute an infringement of law and/or legal provisions; | a. törvény és/vagy jogszabályi rendelkezés megsértését képezik; |
| b. undermine the reputation and dignity of the Agency, ESA BICs or ESA BIC Hungary; and | b. aláássák az Ügynökség, az ESA BIC-ek vagy az ESA BIC Hungary hírnevét és méltóságát; és |
| c. promote or are related to alcohol, tobacco, religion, political affairs, intolerance, violence, firearms, pornography, obscenity, gambling, and narcotic drugs. | c. alkoholt, dohányt, vallást, politikai ügyeket, intoleranciát, erőszakot, lőfegyvereket, pornográfiát, obszcenitást, szerencsejátékot és kábítószereket népszerűsítenek, vagy ezekhez kapcsolódnak. |
|  |  |
| 9.2.2 The Incubatee shall keep appropriate records of the extent of its use of the ESA BIC Hungary location logo and Text Line, stating in particular the nature of use of the ESA BIC Hungary location logo and Text Line on its material, products and documentation. The Incubatee shall provide the Incubator with information and documents to evidence such use. | 9.2.2 A Kedvezményezett startup megfelelő nyilvántartást vezet az ESA BIC Hungary helyszínlogó és szövegsor használatáról, feltüntetve különösen az ESA BIC Hungary helyszínlogó és szövegsor használatának jellegét az anyagain, termékein és dokumentumain. A Kedvezményezett startup az Inkubátor rendelkezésére bocsátja az ilyen felhasználást igazoló információkat és dokumentumokat. |
|  |  |
| 9.2.3 The use by the Incubatee of the ESA BIC Hungary location logo and Text Line shall terminate upon the termination or expiry of this Contract as described in Article 16, unless otherwise specified in writing by the Incubator and the Agency and according to the provisions contained in this Contract. | 9.2.3 Az ESA BIC Hungary helyszínlogójának és szövegsorának a Kedvezményezett startup általi használata a jelen Szerződés 16. cikk szerinti megszűnésével vagy lejártával megszűnik, kivéve, ha az Inkubátor és az Ügynökség írásban másként rendelkezik, valamint a jelen Szerződésben foglalt rendelkezéseknek megfelelően. |
|  |  |
| 9.2.4 The Incubatee shall not use the official emblem of ESA, ESA BICs or ESA BIC Hungary or any other logo or trademark which may be owned or used by the Agency or the Incubator for any purpose whatsoever, unless otherwise stated in this Article. | 9.2.4 A Kedvezményezett startup nem használhatja az ESA, az ESA BIC-ek vagy az ESA BIC Hungary hivatalos emblémáját vagy bármely más logót vagy védjegyet, amely az Ügynökség vagy az Inkubátor tulajdonában vagy bármilyen célra felhasználható, kivéve, ha e cikk másként rendelkezik. |
|  |  |
| 9.2.5 Alumni should to use the following Text Line, together with the ESA BIC Hungary location logo. | 9.2.5 A korábbi résztvevők (Alumni) jogosultak az alábbi szövegsor és az ESA BIC Hungary helyszínlogójával együttes használatára. |
|  |  |
| Possible uses include their marketing materials, exhibition and conference materials (including their internet site), as long as the logo is linked to the website of ESA BIC Hungary: https://esabichu.designterminal.org/hu.  Alumni identify themselves as “Alumnus” under ESA BIC program.  The Agency may withdraw the right to use the text line at any time for any reason. | A lehetséges felhasználások közé tartoznak a marketinganyagok, a kiállítási és konferenciaanyagok (beleértve az internetes oldalukat is), amennyiben a logó kapcsolódik az ESA BIC országának/helyének weboldalához: https://esabichu.designterminal.org/hu.  A korábbi résztvevők "Alumni"-ként kötelesek azonosítani magukat az ESA BIC program keretében.  Az Ügynökség bármikor, bármilyen okból visszavonhatja a szövegsor használatának jogát. |
|  |  |
| \*\*\* *[name of the Incubatee] is an Alumnus of ESA Business Incubation Centre* Hungary.*)*” is referred to as the Alumni Text Line together with the ESA BIC Hungary location Logo. | \*\*\* *[a Kedvezményezett startup neve] az ESA Business Incubation Centre* Hungary alumnusa.)" az ESA BIC Hungary helyszínlogójával együtt alumni szövegsorként. |
|  |  |
| 9.2.6 Alumni using the Alumni Text Line have the obligation to report its use on a yearly basis to the Incubator. | 9.2.6 Az Alumni szövegsort használó korábbi résztvevők kötelesek évente jelenteni annak használatát az Inkubátornak. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 10 – GENERAL CONDITIONS OF EXECUTION** | **10. CIKK – ÁLTALÁNOS VÉGREHAJTÁSI FELTÉTELEK** |
|  |  |
| The Incubatee shall, in accordance with the Agency’s Policy on the Prevention, Detection and Investigation of Fraud, to the extent allowed by applicable national law, cooperate with the Agency’s investigation team in any investigation of fraud initiated by the Agency and inform its personnel of their obligation to cooperate accordingly. | A Kedvezményezett startup az Ügynökségnek a csalások megelőzésére, felderítésére és kivizsgálására vonatkozó politikájával összhangban, az alkalmazandó nemzeti jog által megengedett mértékben együttműködik az Ügynökség vizsgálócsoportjával az Ügynökség által kezdeményezett csalással kapcsolatos bármely vizsgálatban, és tájékoztatja személyzetét az ennek megfelelő együttműködési kötelezettségéről. |
|  |  |
| The Agency’s Policy on the Prevention, Detection and Investigation of Fraud is available:  [htt](https://designterminal.sharepoint.com/sites/Backoffice/Megosztott%20dokumentumok/gazdas%C3%A1gi/SZERZ%C5%90D%C3%89SEK/2023/ESA%20BIC/ESA%202023/Inkub%C3%A1ci%C3%B3s%20Szerz%C5%91d%C3%A9s%20+%20Mell%C3%A9kletek/Inkub%C3%A1ci%C3%B3s%20Szerz%C5%91d%C3%A9s%20K%C3%89TNYELV%C5%B0%20verzi%C3%B3/ailable%20at:%20htt)ps://esastar-publication.sso.esa.int/supportingDocumentation | Az Ügynökségnek a csalások megelőzésére, felderítésére és kivizsgálására vonatkozó politikája a következő címen érhető el:  [htt](https://designterminal.sharepoint.com/sites/Backoffice/Megosztott%20dokumentumok/gazdas%C3%A1gi/SZERZ%C5%90D%C3%89SEK/2023/ESA%20BIC/ESA%202023/Inkub%C3%A1ci%C3%B3s%20Szerz%C5%91d%C3%A9s%20+%20Mell%C3%A9kletek/Inkub%C3%A1ci%C3%B3s%20Szerz%C5%91d%C3%A9s%20K%C3%89TNYELV%C5%B0%20verzi%C3%B3/ailable%20at:%20htt)ps://esastar-publication.sso.esa.int/supportingDocumentation |
| –**ARTICLE 11 - CONFIDENTIALIT–** | **11. CIKK - TITOKTARTÁS** |
|  |  |
| 11.1 Each Party shall observe complete discretion with regard to all matters related to the activities of the other Party and each Party shall ensure compliance by its employees and agents with the obligations of confidence set out in this Article and assumed by that Party in relation to the other Party. | 11.1 Mindkét Fél bizalmasan kezeli a másik Fél tevékenységével kapcsolatos valamennyi kérdést, és mindkét Fél köteles biztosítani azt, hogy alkalmazottai és megbízottai betartsák az e cikkben meghatározott és az adott Fél által a másik Féllel szemben vállalt titoktartási kötelezettségeket. |
|  |  |
| 11.2 Neither Party shall disclose any documentation, information or materials obtained from the other Party, whether marked or un-marked (“Proprietary Information”), to any Third Party whatsoever without the prior written consent of the other Party in which case the other Party may require the recipient to sign a non-disclosure agreement. For the purposes of the present Article, documentation shall include any final documentation deliverable under this Contract with the exception of the Executive Summary. | 11.2 Egyik fél sem adhat át a másik féltől szerzett dokumentációt, információt vagy anyagot, függetlenül attól, hogy az megjelölt-e vagy nem megjelölt-e ("Védett információ") semmilyen harmadik félnek a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, amely esetben a másik fél megkövetelheti a címzettől titoktartási megállapodás aláírását. E cikk alkalmazásában a dokumentációnak tartalmaznia kell az e szerződés alapján leszállítandó végleges dokumentációt, a Vezetői összefoglaló kivételével. |
|  |  |
| 11.3 Each Party may disclose Proprietary Information on a strictly “need to know” basis to: | 11.3 A Felek a Védett Információkat szigorúan a "szükséges ismeret" elve alapján közölhetik a következőkkel: |
| - its employees; | - alkalmazottai; |
| - its professional agents; | - Szakmai ügynökei; |
| - ESA BIC Hungary partners | - ESA BIC Hungary partnerek |
| as long as they have signed an engagement of confidentiality. | amennyiben titoktartási kötelezettséget írtak alá. |
|  |  |
| 11.4 The Incubatee agrees that the Agnecy may use, copy or disseminate general information related to the Incubatee’s company (e.g. name, address, etc.) and its Activity for the Agency’s Own Requirements, unless such information is marked as “Proprietary Information”, in which case the provisions under Article 11.2 shall apply. | 11.4 A Kedvezményezett startup beleegyezik abba, hogy az Ügynökség felhasználhatja, lemásolhatja vagy terjesztheti a Kedvezményezett startup vállalkozásra (pl. név, cím stb.) és Tevékenységére vonatkozó általános információkat az Ügynökség saját követelményeinek megfelelően, kivéve, ha az ilyen információt "Védett információként" jelöli meg, amely esetben a 11.2. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni. |
|  |  |
| 11.5 On the Contract End Date, or upon an earlier termination of this Contract in accordance with Article 16, the Receiving Party shall promptly return to the Disclosing Party or otherwise certify the destruction of all Proprietary Information, with exception of the Deliverables provided by the Incubatee to the Incubator. | 11.5 A Szerződés záró időpontjában vagy a Szerződés 16. cikk szerinti korábbi megszűnésekor az Átvevő Fél köteles az összes Védett Információt haladéktalanul visszaszolgáltatni az Átadó Fél részére, vagy más módon igazolni azok megsemmisítését, kivéve a Kedvezményezett startup által az Inkubátornak átadott Projekteredményeket. |
|  |  |
| 11.6 The obligations in this Article shall not apply to Proprietary Information: | 11.6 Az e cikkben foglalt kötelezettségek nem vonatkoznak a következő Védett információkra: |
|  |  |
| - which is in the public domain at the time of disclosure or becomes part of the public domain after disclosure otherwise than through a breach of this Contract; | - amely a nyilvánosságra hozatal időpontjában köztulajdonban van, vagy a nyilvánosságra hozatal után válik a köztulajdon részévé, kivéve, ha az a jelen Szerződés megszegése miatt történt; |
| - for which the Receiving Party can provide documentary evidence that it was in its lawful possession prior to disclosure to it by the Disclosing Party or which is lawfully and bona fide obtained thereafter by the Receiving Party from a Third Party who, to the knowledge or reasonable belief of the Receiving Party, did not receive the Proprietary Information directly or indirectly from the Disclosing Party when under a duty of confidentiality; | - amelyekről az Átvevő fél dokumentumokkal tudja bizonyítani, hogy azok jogszerűen a birtokában voltak, mielőtt az Átadó fél felfedte azokat, vagy amelyeket az Átvevő fél ezt követően jogszerűen és jóhiszeműen olyan harmadik féltől szerzett meg, aki az Átvevő fél tudomása vagy ésszerű meggyőződése szerint a Védett információt nem közvetlenül vagy közvetve az Átadó féltől kapta, amikor titoktartási kötelezettség alatt állt; |
| - which, at the time of circulation is already known by the Receiving Party (as evidence in writing) and is not hindered by any obligation not to circulate; or | - amelyet a terjesztés időpontjában az Átvevő Fél már ismer (írásos bizonyítékként), és amelyet nem korlátoz semmilyen nyilvánosságra hozatali tilalom; vagy |
| - which is required to be circulated by governmental or judicial order or applicable law. | - amely kormányzati vagy bírósági végzés, illetve az alkalmazandó jog alapján kötelezően nyilvánosságra hozandó. |
|  |  |
| 11.7 The contents of this Contract are Proprietary Information. | 11.7 A jelen Szerződés tartalma Védett információnak minősül. |
|  |  |
| 11.8 The obligations set out in this Article shall survive the termination or expiry of this Contract. | 11.8 Az e cikkben meghatározott kötelezettségek a jelen Szerződés megszűnését vagy lejártát követően is érvényben maradnak. |
|  |  |
| **ARTICLE 12 – INTELLECTUAL PROPERTY** | **12. CIKK – SZELLEMI TULAJDONJOGOK** |
|  |  |
| 12.1 **Ownership of Intellectual Property Rights** | 12.1 **Szellemi tulajdonjogok** |
|  |  |
| The Incubatee shall own all Intellectual Property Rights arising out of the Activity performed under this Contract as may be granted by law, as far as no infringement of Third Party rights occurs. | A Kedvezményezett startup a jelen Szerződés alapján végzett Tevékenységből eredő összes Szellemi tulajdonjog tulajdonosa, ahogyan azt a törvény biztosítja, amennyiben az nem sérti harmadik felek jogait. |
|  |  |
| * 1. **Use of Intellectual Property Rights by the Agency** | **A Szellemi tulajdonjogok Ügynökség általi felhasználása** |
|  |  |
| * + 1. The Agency has the right to use non-Proprietary Information included in the deliverables under the Contract, for communication, dissemination and publicity purposes, on a royalty-free, non-exclusive and irrevocable licence under the following conditions: | 12.2.1. Az Ügynökség ingyenes, nem kizárólagos és visszavonhatatlan felhasználási joggal rendelkezik a Szerződés szerinti Projekteredmények körében a nem védett információk kommunikációs, terjesztési és népszerűsítési célokra történő felhasználására, a következő feltételek szerint: |
|  |  |
| * + - 1. the use is strictly for the Agency’s Own Requirements, in particular making the Incubatee’s deliverables containing the non-Proprietary Intellectual Property Rights available to employees and/or contractors working at the Agency, copying or reproducing them in whole or in part, in unlimited numbers, | 12.2.1.1. a felhasználás szigorúan az Ügynökség saját követelményeit szolgálja, különösen a Kedvezményezett startup nem védett Szellemi tulajdonjogokat tartalmazó Projekteredményeinek az Ügynökségnél dolgozó alkalmazottak és/vagy vállalkozók rendelkezésére bocsátása, azok korlátlan számú teljes vagy részleges másolása vagy sokszorozása tekintetében, |
|  |  |
| * + - 1. for public dissemination, in particular, publication as hard copies and in electronic or digital format, publication on the internet including social networks, public display or presentation, communicating through press information services, or inclusion in widely accessible databases. | 12.2.1.2. nyilvános terjesztés, különösen nyomtatott formában és elektronikus vagy digitális formátumban történő közzététel, az interneten – beleértve a közösségi hálózatokat is – történő közzététel, nyilvános megjelenítés vagy prezentáció, sajtóinformációs szolgáltatásokon keresztül történő kommunikáció vagy széles körben hozzáférhető adatbázisokba való felvétel. |
|  |  |
| To this extent, the Incubatee shall identify which deliverables or part thereof contain Proprietary Information, on which the Agency shall not have any licence right. | E tekintetben a Kedvezményezett startupnak meg kell határoznia, hogy mely Projekteredmények vagy azok mely része tartalmaz Védett információkat, amelyekre vonatkozóan az Ügynökségnek nincs felhasználási joga. |
|  |  |
| * + 1. The Agency has the right to sub-license to Third Parties its access and use rights to the Incubatee’s non-Proprietary Intellectual Property Rights developed under the Contract as set out in Article 12.2.1 only for the information, communication and publicity activity of the Agency, if needed. | 12.2.2. Az Ügynökségnek jogában áll harmadik feleknek továbbengedélyezni a Kedvezményezett startup Szerződés alapján kifejlesztett, a 12.2.1. cikkben meghatározott nem védett Szellemi tulajdonjogaihoz való hozzáférési és felhasználási jogait, kizárólag az Ügynökség tájékoztatási, kommunikációs és nyilvánossági tevékenysége céljából, amennyiben arra szükség van. |
|  |  |
| 12.3 The Incubatee must ensure that it complies with its obligations under this Contract, in particular by obtaining the necessary licences and authorisations from Third Party(ies) rights, if results of the Activity are subject to any Third Party(ies) rights. | 12.3 A Kedvezményezett startupnak biztosítania kell, hogy eleget tegyen a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeinek, különösen azáltal, hogy beszerzi harmadik fél (ek) jogai tekintetében a szükséges felhasználási engedélyeket és felhatalmazásokat, ha a Tevékenység eredményei harmadik fél (ek) jogai által érintettek. |
|  |  |
| 12.4 When transferring any Intellectual Property Rights, of which the Incubatee retains the ownership in accordance with Article 12.1, to an assignee, the Incubatee shall ensure that the Agency’s rights, as set out in Article 12.2 of this Contract, are reassigned to the new assignee. | 12.4 Bármely olyan Szellemi tulajdonjog engedményesre történő átruházásakor, amelynek tulajdonjogát a 12.1. cikkel összhangban a Kedvezményezett startup tartja fenn, a Kedvezményezett startupnak gondoskodnia kell arról, hogy az Ügynökségnek az e szerződés 12.2. cikkében meghatározott jogait az új engedményesre ruházzák át. |
|  |  |
| 12.5 Transfer of Intellectual Property Rights outside the ESA Member States | 12.5 Szellemi tulajdonjogok átruházása az ESA tagállamain kívül |
|  |  |
| The Incubatee shall inform the technical representative of the Incubator well in advance of its intention to transfer outside the Agency’s Member States any Intellectual Property Rights arising from this Contract. | A Kedvezményezett startup kellő időben tájékoztatja az Inkubátor technikai képviselőjét arról a szándékáról, hogy az e Szerződésből eredő Szellemi tulajdonjogokat az Ügynökség tagállamain kívülre kívánja ruházni. |
|  |  |
| **ARTICLE 13 – LIABILITY** | **13. CIKK – FELELŐSSÉG** |
|  |  |
| 13.1 Limitations of Liability | 13.1 A felelősség korlátozása |
|  |  |
| 13.1.1 Neither Party can exclude/limit its liability to the other Party for: | 13.1.1 Egyik fél sem zárhatja ki/korlátozhatja a másik féllel szembeni felelősségét a következők tekintetében: |
|  |  |
| 1. death or personal injury caused by negligence or careless conduct by a Party or those of its employees or agents; | 1. valamely Fél, illetve alkalmazottai vagy megbízottjai gondatlanságából vagy hanyag magatartásából eredő halál vagy személyi sérülés; |
| 1. fraud, including fraudulent misrepresentations; and | 1. csalás, beleértve a csalárd megtévesztéseket is; és |
| 1. liability as provided for under Articles 11 and/or 12 of this Contract. | 1. a jelen szerződés 11. És/vagy 12. cikkében meghatározott felelősség. |
|  |  |
| 13.1.2Except for 13.1.1, the liability of the Parties under or in connection with this Contract, whether arising from negligence, breach of the Contract or any other obligation or duty, shall in no case exceed an amount equal to the Contract price 50,000 EURO (Fifty Thousand EURO), per event or series of connected events. | 13.1.2A 13.1.1. cikkben foglaltakat kivéve, a Felek e Szerződés alapján vagy azzal kapcsolatban fennálló felelőssége, függetlenül attól, hogy az gondatlanságból, a szerződés vagy bármely más kötelezettség vagy kötelesség megszegéséből ered, semmilyen esetben sem haladhatja meg a szerződéses összeget, azaz 50 000 EUR-nak (ötvenezer euró) megfelelő összeget, eseményenként vagy egymással összefüggő eseménysorozatonként. |
|  |  |
| 13.2 Infringements of the Law | 13.2 Jogsértések |
|  |  |
| 13.2.1 The Incubator or the Agency shall not be responsible if the Incubatee infringes any existing and/or future national, communal or provincial laws or decrees, rules or regulations in force in Hungary or in any other country whatsoever. | 13.2.1 Az Inkubátor vagy az Ügynökség nem tehető felelőssé azért, ha a Kedvezményezett startup megsérti a Magyarországon vagy bármely más országban hatályban lévő és/vagy jövőbeni nemzeti, helyi vagy tartományi törvényeket vagy rendeleteket, szabályokat vagy előírásokat. |
|  |  |
| 13.2.2. The Incubatee shall indemnify the Incubator from and against all claims, proceedings, damages, costs and expenses arising out of any infringement of the Incubatee’s obligations under this Contract. | 13.2.2. A Kedvezményezett startup köteles mentesíteni az Inkubátort minden olyan követelés, eljárás, kár, költség és kiadás alól, amely a Kedvezményezett startup jelen Szerződés szerinti kötelezettségeinek megszegéséből ered. |
|  |  |
| 13.3 Infringement of the Rights of the Incubator’s Partners | 13.3 Az Inkubátor partnerei jogainak megsértése |
|  |  |
| 13.3.1. The Incubatee shall indemnify the Incubator’s Partners from and against all claims, proceedings, damages, costs and expenses arising from the infringement of Intellectual Property Rights of Third Parties with respect to the Activity performed under this Contract - excluding any infringement resulting from the use of documents, patterns, drawings or goods supplied by the Incubator’s Partners through the Incubator - which may be made, or brought against the Incubator’s Partners, or to which the Incubator’s Partners may be put by reason of such infringement or alleged infringement. | 13.3.1. A Kedvezményezett startup köteles mentesíteni az Inkubátor Partnereit minden olyan követelés, eljárás, kár, költség és kiadás alól, amely harmadik felek Szellemi tulajdonjogainak megsértéséből ered a jelen Szerződés alapján végzett Tevékenységgel kapcsolatban - kivéve az Inkubátor partnerei által az Inkubátoron keresztül biztosított dokumentumok, minták, rajzok vagy áruk használatából eredő jogsértéseket - amelyet az Inkubátor Partnerei ellen az ilyen jogsértés vagy feltételezett jogsértés miatt támasztanak vagy indítanak, vagy amelynek az Inkubátor Partnerei az ilyen jogsértés miatt ki lehetnek téve. |
|  |  |
| 13.3.2. The Incubator shall notify the Incubatee immediately of any written claim or notice of infringement of Third Party(ies)’s rights that it receives concerning this Contract. | 13.3.2. Az Inkubátor haladéktalanul értesíti a Kedvezményezett startupot minden olyan írásbeli követelésről vagy értesítésről, amely harmadik fél (ek) jogainak megsértéséről érkezik a jelen Szerződéssel kapcsolatban. |
|  |  |
| 13.3.3. The Incubatee shall immediately take all necessary steps within its competence to prevent or end a dispute and shall assist the Incubator’s Partners to defend any such dispute or make settlement in respect of any claim or notice of infringement or suit for infringement. | 13.3.3. A Kedvezményezett startup köteles hatáskörén belül haladéktalanul megtenni minden szükséges lépést a vita megelőzése vagy lezárása érdekében, és segítenie kell az Inkubátor Partnereit az ilyen jogviták megvédésében, vagy a jogsértéssel kapcsolatos igények, értesítések vagy bitorlási perek rendezésében. |
|  |  |
| 13.3.4. The Parties shall notify each other of any known Intellectual Property Rights connected with the use of documents, patterns, drawings and goods supplied by one Party to the other or connected with the execution of the specifications laid down by the other Party. | 13.3.4. A Felek értesítik egymást minden olyan ismert Szellemi tulajdonjogról, amely az egyik Fél által a másiknak átadott vagy a másik Fél által megállapított előírások végrehajtásával kapcsolatos dokumentumok, minták, rajzok és áruk felhasználásával kapcsolatos. |
|  |  |
| 13.4. Compensation for Damage Caused to Goods and Property | 13.4. Árukban és vagyontárgyakban okozott károk megtérítése |
|  |  |
| Claims shall be settled as follows. | A kárigényeket az alábbiak szerint kell rendezni. |
|  |  |
| 13.4.1 Claims for Direct Damages | 13.4.1 Közvetlen kártérítési igények |
|  |  |
| (a) The Incubatee shall indemnify the Incubator and Incubator’s Partners against, and shall be liable for, direct damage to property and equipment to the extent that such damage is caused by the negligence of the Incubatee and of its employees or agents; | (a) A Kedvezményezett startup köteles kártalanítani az Inkubátort és az Inkubátor Partnereit, és olyan mértékben felel a tulajdonban és a felszerelésekben keletkezett közvetlen károkért, amely mértékben az ilyen kárt a Kedvezményezett startup, valamint alkalmazottainak vagy megbízottjainak gondatlansága okozta; |
|  |  |
| (b) The Incubator and the Incubator’s Partners shall indemnify the Incubatee against, and shall be liable for, direct damage to the Incubatee's property and equipment to the extent that such damage is caused by the negligence of the Incubator, the Incubator’s Partners or of their employees (staff) or agents. | (b) Az Inkubátor és az Inkubátor Partnerei kártalanítják a Kedvezményezett startupot a Kedvezményezett startup tulajdonában és felszereléseiben keletkezett közvetlen károkért, és felelősséget vállalnak azokért, amennyiben az ilyen kárt az Inkubátor, az Inkubátor Partnerei, illetve alkalmazottaik (személyzetük) vagy megbízottjaik gondatlansága okozta. |
|  |  |
| 13.4.2 Claims for Indirect or Consequential Damages | 13.4.2 Következménykárok megtérítése iránti igények |
|  |  |
| (a) The Parties shall in no circumstances be liable for indirect or consequential damages such as loss of use, loss of business, loss of data, loss of rights, loss of services, loss of goodwill, Third Party claims to the extent that they represent the indirect loss of a Third Party, loss of revenues or anticipated savings, or for any indirect financial loss or indirect economic loss or for any indirect or consequential loss or damage whatsoever suffered by the other Party; | (a) A Felek semmilyen körülmények között nem felelnek az olyan közvetett vagy következménykárokért, mint például a használat jogának elvesztése, üzleti veszteség, adatok elvesztése, jogvesztés, szolgáltatások elvesztése, a jó hírnév elvesztése, harmadik fél követelései, amennyiben azok egy harmadik fél közvetett veszteségét jelentik, bevételkiesés vagy elmaradt haszon, vagy bármilyen közvetett pénzügyi veszteség vagy közvetett gazdasági hátrány, illetve a másik Fél által elszenvedett bármilyen kár, következménykár vagy veszteség; |
|  |  |
| (b) The Parties shall in no circumstances be liable for loss of profit, whether direct or indirect. | (b) A Felek semmilyen körülmények között nem felelnek az elmaradt haszonért, legyen az közvetlen vagy közvetett. |
|  |  |
| 13.5 Damages to Third Parties caused by the Incubatee | 13.5 A Kedvezményezett startup által harmadik feleknek okozott károk |
|  |  |
| The Incubator shall in no circumstances be liable for any damage caused by the employees or agents of the Incubatee to a Third Party during the performance of the Activity under this Contract. | Az Inkubátor semmilyen körülmények között nem vállal felelősséget a Kedvezményezett startup alkalmazottai vagy megbízottjai által harmadik félnek a jelen Szerződés szerinti Tevékenység teljesítése során okozott károkért. |
|  |  |
| **ARTICLE 14 – CHANGES TO THIS CONTRACT** | **14. CIKK – A JELEN SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA** |
|  |  |
| 14.1 Introduction of a Change | 14.1 Módosítás bejelentése |
|  |  |
| 14.1.1 For all changes to this Contract, whether requested by the Incubator or initiated by the Incubatee, the Incubatee shall submit a proposal for a Contract Change Notice (“**CCN**”). | 14.1.1 A jelen Szerződés minden módosítása esetén, függetlenül attól, hogy azt az Inkubátor kéri, vagy a Kedvezményezett startup kezdeményezi, a Kedvezményezett startupnak a Szerződésmódosítási értesítőt ("**CCN")** kell benyújtania. |
|  |  |
| 14.1.2 The Incubatee shall ensure - in liaison with the Incubator- that each CCN proposal is fully coordinated and that all reasonably foreseeable implications of the change have been considered by the Incubatee and the Incubator. The Incubatee shall, on the request of the Incubator, provide additional documentary evidence of the effect of the change to both Parties. | 14.1.2 A Kedvezményezett startup köteles az Inkubátorral együttműködve biztosítani azt, hogy minden egyes CCN-javaslatot teljes mértékben összehangoljanak, és hogy a Kedvezményezett startup és az Inkubátor a változás minden ésszerűen előrelátható következményét figyelembe vegye. A Kedvezményezett startup az Inkubátor kérésére mindkét fél számára további dokumentumokkal igazolja a módosítás hatását. |
|  |  |
| 14.2 Approval or Rejection of the CCN Proposal | 14.2 A CCN-javaslat jóváhagyása vagy elutasítása |
|  |  |
| 14.2.1 Should the CCN proposal be approved by the Incubator, a corresponding CCN shall be prepared by the Incubator’s representative identified in Article 8.3 a), and shall be submitted to both Parties for signature. | 14.2.1 Amennyiben az Inkubátor jóváhagyja a CCN-javaslatot, az Inkubátor 8.3. cikk a) pontja szerinti képviselője elkészíti a megfelelő CCN-t, és azt mindkét félnek aláírásra benyújtja. |
|  |  |
| 14.2.2 Should the CCN proposal be rejected for any reason by the Incubator, the Incubatee shall be informed accordingly, together with the reasons for the rejection. At the request of either Party, the change may be discussed at a Change Review Board, consisting of a contractual and a technical representative of each Party. | 14.2.2 Amennyiben az Inkubátor bármilyen okból elutasítja a CCN-javaslatot, a Kedvezményezett startupot ennek megfelelően tájékoztatni kell, az elutasítás indokaival együtt. Bármelyik fél kérésére a változtatást meg lehet vitatni egy Változás-felülvizsgálati testületben, amely mindkét fél szerződéses és technikai képviselőjéből áll. |
|  |  |
| 14.3 Implementation and Status of an approved CCN | 14.3 A jóváhagyott CCN végrehajtása és státusza |
|  |  |
| Upon signature of the CCN by both Parties, the CCN will have immediate effect and will constitute a binding contractual agreement between the Parties. The CCN will serve as an applicable document to this Contract. | A mindkét fél általi aláírással a CCN azonnal hatályosul, és a felek közötti kötelező erejű szerződéses rendelkezésnek minősül. A CCN a jelen Szerződés körében alkalmazandó dokumentumként szolgál. |
|  |  |
| **ARTICLE 15 – POST INCUBATION REPORTING** | **15. CIKK – AZ INKUBÁCIÓT KÖVETŐ JELENTÉSTÉTEL** |
|  |  |
| On each anniversary of the end of the Contract Term, during 5 years, subject to losing the right to use the ESA BIC logoorText Lineif non-compliant, the Incubatee shall prepare and submit an Annual Performance Report to the representative for technical matters of the Incubator, as specified in Article 8.3a), as well as to the Agency following the provisions of Appendix 1, section 4.1.5. | A Szerződés időtartama lejártának minden évfordulóján, 5 éven át, a Kedvezményezett startup köteles Éves teljesítményjelentést készíteni és benyújtani az Inkubátor 8.3. cikk a) pontja szerinti technikai képviselőjének és az Ügynökségnek az 1. függelék 4.1.5. szakasz rendelkezéseinek megfelelően, annak terhe mellett, hogy amennyiben annak nem felel meg, a Kedvezményezett startup elveszti az ESA BIC ogójának vagy szövegsorának használatára vonatkozó jogát. |
|  |  |
| **ARTICLE 16 – TERMINATION** | **16. CIKK – FELMONDÁS** |
|  |  |
| 16.1 Right of Termination | 16.1 Felmondási jog |
|  |  |
| 16.1.1 Each Party reserves the right, after full consideration of all relevant circumstances and following a formal notification, to terminate this Contract in the event of a material breach of the Contract by the other Party. | 16.1.1 Mindkét Fél fenntartja a jogot, hogy az összes lényeges körülmény teljes körű mérlegelését és hivatalos értesítést követően felmondja a jelen Szerződést, ha a másik Fél súlyosan megszegi a Szerződést. |
|  |  |
| 16.1.2 In the event of such termination, the Incubatee shall keep the amounts already paid for the milestones achieved, if any, and shall be entitled to claim costs, properly evidenced and submitted by the Incubatee and accepted by the Incubator. | 16.1.2 Ilyen megszüntetés esetén a Kedvezményezett startup megtartja az elért mérföldkövekért már kifizetett összegeket, ha vannak ilyenek, és jogosult a költségek követelésére, amelyeket a Kedvezményezett startup megfelelően igazolt és benyújtott, valamint az Inkubátor elfogadott. |
|  |  |
| 16.1.3 The Incubator shall in no circumstances be liable to pay any sum which deviates from the provisions set out in Article 6, and when added to the sums already paid, due or becoming due to the Incubatee under this Contract by the Incubator, exceeds the total price for the Activity set forth in this Contract. | 16.1.3 Az Inkubátor semmilyen körülmények között nem köteles olyan összeget fizetni, amely eltér a 6. cikkben meghatározott rendelkezésektől, és ha hozzáadva az Inkubátor által a jelen Szerződés alapján a Kedvezményezett startupnak már kifizetett vagy esedékessé váló összegekhez, meghaladja a Tevékenységért a jelen Szerződésben meghatározott teljes összeget. |
|  |  |
| 16.1.4. In case of termination of the Contract, the provisions under Article 13 of this Contract shall not be affected. | 16.1.4. A Szerződés megszűnése nem érinti a jelen Szerződés 13. cikkének rendelkezéseit. |
|  |  |
| 16.1.5 Termination in special cases | 16.1.5 Felmondás különleges esetekben |
|  |  |
| The Incubator may at any time terminate the Contract by giving written notice with immediate effect in any of the following events: | Az Inkubátor bármikor felmondhatja a Szerződést írásbeli felmondással, azonnali hatállyal az alábbi események bármelyikében: |
|  |  |
| 1. if the Incubatee becomes insolvent or if its financial position is such that within the framework of its national law, legal action leading towards bankruptcy may be taken against it by its creditors; | 1. ha a Kedvezményezett startup fizetésképtelenné válik, vagy ha pénzügyi helyzete olyan, hogy nemzeti jogának keretein belül hitelezői csődeljáráshoz vezető jogi lépéseket tehetnek ellene; |
|  |  |
| 1. if the Incubatee resorts to fraudulent practices in connection with the Contract, especially by deceit concerning the nature, quality or quantity of the supplies, and the methods of processes of manufacture employed or by the giving or offering of gifts or remuneration for the purpose of bribery to any person in the employ of the Incubator or acting on its behalf, irrespective of whether such bribes or remuneration are made on the initiative of the Incubatee or otherwise. | 1. ha a Kedvezményezett startup a Szerződéssel kapcsolatban csalárd gyakorlathoz folyamodik, különösen az áruk jellegével, minőségével vagy mennyiségével, valamint az alkalmazott gyártási eljárásokkal kapcsolatos megtévesztéssel, vagy megvesztegetés céljából ajándékok vagy díjazások adásával vagy felajánlásával az Inkubátor alkalmazásában álló vagy annak nevében eljáró bármely személynek, függetlenül attól, hogy az ilyen megvesztegetésre vagy díjazásra a Kedvezményezett startup kezdeményezésére vagy más módon kerül sor. |
|  |  |
| 16.1.6 In case of Force Majeure and if the Force Majeure event and its consequences continue for more than two (2) months from the start date of the Force Majeure event, either Party may terminate the Contract by giving not less than one (1) month notice to the other Party. | 16.1.6 Vis maior esetén, és ha a vis maior esemény és annak következményei a vis maior esemény kezdetétől számított két (2) hónapnál tovább folytatódnak, bármelyik fél felmondhatja a szerződést a másik félnek küldött legalább egy (1) hónapos felmondási idővel. |
|  |  |
| 16.1.7 In case of termination due to Force Majeure the amount to be paid shall be calculated as per Articles 16.1.2 and 16.1.3. No other payments or indemnities shall be due by the Incubator to the Incubatee. | 16.1.7 Vis maior miatti felmondás esetén a fizetendő összeget a 16.1.2. és 16.1.3. cikk szerint kell kiszámítani. Az Inkubátor semmilyen más kifizetést vagy kártalanítást nem fizet a Kedvezményezett startupnak. |
|  |  |
| 16.2 Consequences of Termination | 16.2 A felmondás következményei |
|  |  |
| Any information, in documentary or other physical form, pertaining to the Activity, carried out by the Incubatee during the Contract Term, remains the property of the Incubator and shall be handed over to the Incubator upon the expiry or termination of this Contract. This shall include: | A Kedvezményezett startup által a Szerződés időtartama alatt végzett Tevékenységgel kapcsolatos minden dokumentum vagy egyéb fizikai formában megjelenő információ az Inkubátor tulajdonában marad, és azt a jelen Szerződés lejártakor vagy megszűnésekor át kell adni az Inkubátornak. Ez a következőket foglalja magában: |
|  |  |
| (a) any information and documentation under Article 2.1; | (a) a 2. cikk (1) bekezdése szerinti bármely információ és dokumentáció; |
| (b) any equipment under Article 3.4; | (b) a 3. cikk (4) bekezdése szerinti bármely felszerelés; |
| (c) any software under Article 2.2.1; | (c) a 2.2.1. cikk hatálya alá tartozó bármely szoftver; |
| (d) any hardware under Article 2.2.2. | (d) a 2.2.2. cikk szerinti bármely hardver. |
|  |  |
| The Incubatee shall deliver to the Incubator all documentation that was to be delivered for the Final Settlement in case the Incubatee had completed the Activity in full (see Article 6.3). | A Kedvezményezett startupnak át kell adnia az Inkubátornak minden olyan dokumentációt, amelyet a Záró elszámoláshoz kellett átadni abban az esetben, ha a Kedvezményezett startup a Tevékenységet teljes egészében befejezte (lásd a 6.3. cikket). |
|  |  |
| The Incubatee agrees to reimburse to the Incubator any amount that would not have been found acceptable for the Final Settlement should the Contract have not been terminated before its envisaged Contract End Date. | A Kedvezményezett startup vállalja, hogy visszatéríti az Inkubátornak azokat az összegeket, amelyek a Záró elszámolás körében nem kerültek volna elfogadásra, amennyiben a Szerződést nem szüntették volna meg a Szerződés záró időpontja előtt. |
|  |  |
| **ARTICLE 17 - ASSIGNATION OF THIS CONTRACT** | **17. CIKK - A SZERZŐDÉS ÁTRUHÁZÁSA** |
|  |  |
| The Incubatee shall not assign its rights and/or transfer its obligations under this Contract in whole or in part to a Third Party (“assignee”). | A Kedvezményezett startup nem jogosult engedményezni a jelen szerződésből eredő jogait és/vagy kötelezettségeit sem egészben, sem részlegesen Harmadik félre ("engedményes"). |
|  |  |
| **ARTICLE 18 – APPLICABLE LAW, DISPUTE SETTLEMENT** | **18. CIKK – ALKALMAZANDÓ JOG, VITARENDEZÉS** |
|  |  |
| 18.1 This Contract shall be governed by the laws of Hungary. | 18.1 A jelen Szerződésre a magyar jogszabályok az irányadók. |
|  |  |
| 18.2 The Parties will consult with each other promptly when events occur or matters arise that may occasion a question of interpretation or implementation of the terms of this Contract. | 18.2 A Felek haladéktalanul konzultálnak egymással, ha olyan események történnek, vagy olyan kérdések merülnek fel, amelyek kérdéseket vethetnek fel a jelen Szerződés feltételeinek értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban. |
| The Parties shall use their best efforts to settle any dispute arising out of the Contract amicably. | A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy a Szerződésből eredő vitákat békés úton rendezzék. |
| Any issue of interpretation or implementation of this Contract that cannot be settled by the Parties’ Representatives indicated in Article 8.3 shall be referred to arbitration. | A jelen Szerződés értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos minden olyan kérdést, amelyet a Felek 8.3. cikkben említett képviselői nem tudnak rendezni, választottbíróság elé kell utalni. |
|  |  |
| 18.3 Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Contract that cannot be settled as described in Article 18.2 above, at the request of either Party, shall be submitted to arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The Arbitration Tribunal shall sit in Hungary and the arbitration proceedings shall be conducted in English, unless otherwise explicitly agreed between the Parties / the language of the arbitration shall be Hungarian, if not otherwise agreed. The enforcement of the award shall be governed by the rules of procedure in force in Hungary. | 18.3 A jelen Szerződés értelmezéséből vagy végrehajtásából eredő minden olyan vitát, amely a fenti 18.2. cikkben leírtak szerint nem rendezhető, bármelyik fél kérésére választottbíróság elé kell terjeszteni a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara választottbírósági szabályainak megfelelően. A választottbíróság Magyarországon ülésezik, és a választottbírósági eljárást angol nyelven kell lefolytatni, kivéve, ha a felek kifejezetten másként állapodnak meg / eljárás nyelve – eltérő megállapodás hiányában – a magyar. Az ítélet végrehajtására a Magyarországon hatályos eljárási szabályok az irányadók. |
|  |  |
| **ARTICLE 19 - DATA PROTECTION** | **19. CIKK – ADATVÉDELEM** |
|  |  |
| To the extent that is reasonably necessary, in connection with the Incubatee’s Activity under this Contract, and for legitimate purposes of processing only, the Incubatee as data subject’s personal data may be disclosed to employees (staff) and agents of ESA BIC Hungary, the relevant ESA BIC Hungary partners and ESA Partners, for any studies and/or reporting that may be carried out by the Agency and/or the Incubator. | A Kedvezményezett startup jelen Szerződés szerinti Tevékenységével kapcsolatban ésszerűen szükséges mértékben és kizárólag a feldolgozás jogszerű céljaira a Kedvezményezett startup mint érintett személyes adatai átadhatók az ESA BIC Hungary, az érintett ESA BIC Hungary partnerek és az ESA-partnerek alkalmazottainak (személyzetének) és megbízottainak az Ügynökség és/vagy az Inkubátor által esetlegesen elvégzett tanulmányok és/vagy jelentések céljából. |
|  |  |
| The Incubatee hereby consents to the recording, processing, use and disclosure of its personal data as set out here above (including the recording, processing, use and disclosure of its personal data to the extent required by reason of the Incubatee’s performance of the Activity under this Contract), including the transmission of such data between the Incubator and other ESA BICs for the fulfilment of the above requirements. | A Kedvezményezett startup ezennel hozzájárul személyes adatainak a fentiekben meghatározott rögzítéséhez, feldolgozásához, felhasználásához és nyilvánosságra hozatalához (beleértve személyes adatainak rögzítését, feldolgozását, felhasználását és nyilvánosságra hozatalát a jelen Szerződés szerinti Tevékenység Kedvezményezett startup általi teljesítéséhez szükséges mértékben), ideértve az ilyen adatoknak az Inkubátor és más ESA BIC-ek közötti továbbítását a fenti követelmények teljesítése érdekében. |
|  |  |
| **ARTICLE 20 – EXECUTION OF THE CONTRACT** | **20. CIKK – A SZERZŐDÉS TELJESÍTÉSE** |
|  |  |
| The Parties agree that simple electronic signature (handwritten scanned)of this Contract shall have the same force and effect as hand-signed originals and shall be binding on both Parties to this Contract. | A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés egyszerű elektronikus aláírása (kézzel írt, majd szkennelt) ugyanolyan hatállyal bír, mint a kézzel aláírt eredeti példányok, és a jelen Szerződés mindkét Felére nézve kötelező. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| In witness whereof, the Parties hereto have executed this Contract, with effect as of the signature of the Contract. | Fentiek hiteléül a Felek a jelen Szerződést a Szerződés aláírásától kezdődő hatállyal teljesítették. |
|  |  |
| Done and signed in 2 (two) original copies, one for each Party to this Contract. | Készült és aláírásra került 2 (kettő) eredeti példányban, amelyek egy-egy példánya a Feleket illeti. |
| This Contract is composed of *4 (four) Appendix* and *6 (six) Annexes*. All Appendix and Annexes shall form an integral part of the Contract even if they are not signed by the Parties. | Jelen Szerződés *4 (négy) Függelékből* és *6 (hat) Mellékletből* áll. Valamennyi Függelék és Melléklet - a Felek külön aláírásának hiányában is - a Szerződés elválaszthatatlan részét képezi. |
| on behalf of the Incubator of the ESA BIC Hungary /  az ESA BIC Hungary Inkubátora nevében:  Dated / Kelt: \*\*\* 2025  ……………………………………….  **Mr László Jónás** as Managing Director/ügyvezető  on behalf of the Incubatee / A Kedvezményezett startup nevében:  Dated / Kelt: \*\*\*2025  ……………………………………….  **\*\*\***, as Managing Director/ügyvezető | |
|  |  |

| **APPENDIX 1 - STANDARD REQUIREMENTS FOR MANAGEMENT, REPORTING, MEETINGS AND DELIVERABLES**  This document contains the standard requirements for management, reporting, meetings and deliverables for contracts to be placed by the Incubator in regard to the ESA BIC Hungary. | **1. FÜGGELÉK – A MENEDZSMENTRE, BESZÁMOLÓKRA, ÜLÉSEKRE ÉS PROJEKTEREDMÉNYEKRE VONATKOZÓ SZTENDERD KÖVETELMÉNYEK**  Ez a dokumentum tartalmazza az Inkubátor által az ESA BIC Hungary-vel kapcsolatban kötendő szerződések menedzsmentre, jelentéstételre, ülésekre és Projekteredményekre vonatkozó sztenderd követelményeket. |
| --- | --- |
|  |  |
| **1. MANAGEMENT** | **1. MENEDZSMENT** |
|  |  |
| 1.1 General | 1.1 Általános |
|  |  |
| The Incubatee shall implement effective and economical management for the work to be performed under this Contract. The nominated representative of the Incubatee shall be responsible for the management and execution of the work to be performed. | A Kedvezményezett startup köteles hatékony és gazdaságos menedzsment megvalósításával teljesíteni a jelen szerződés keretében elvégzendő munkát. A Kedvezményezett startup kijelölt képviselője felelős az elvégzendő munka menedzseléséért és végrehajtásáért. |
|  |  |
| 1.2 Communications | 1.2 Kommunikáció |
|  |  |
| All communications sent by the Incubatee to the Incubator shall be addressed to the representatives of the Incubator nominated in Article 8.3 of this Contract. | A Kedvezményezett startup által az Inkubátornak küldött minden közleményt az Inkubátor jelen szerződés 8.3. cikkében kijelölt képviselőinek kell címezni. |
|  |  |
| **2. REPORTING** | **2. BESZÁMOLÓK** |
|  |  |
| * 1. Minutes of Meetings | 2.1 Az ülések jegyzőkönyvei |
|  |  |
| The Incubatee is responsible for the preparation and distribution of minutes of meetings held in connection with this Contract. Electronic versions of the minutes of each meeting shall be issued and distributed to all participants and to the representatives of the Incubator, not later than ten (10) days after the meeting concerned was held. | A Kedvezményezett startup felelős a jelen Szerződéssel kapcsolatban tartott ülések jegyzőkönyveinek elkészítéséért és terjesztéséért. Az egyes ülések jegyzőkönyveinek elektronikus változatát legkésőbb az érintett ülés megtartását követő tíz (10) napon belül ki kell adni és el kell juttatni valamennyi résztvevőhöz és az Inkubátor képviselőihez. |
|  |  |
| 2.2 Progress Reports | 2.2 Előrehaladási jelentések |
|  |  |
| Every three (3) months, the Incubatee shall provide a progress report to the representatives of the Incubator, covering the Activity. This report shall provide details of: | A Kedvezményezett startup minden harmadik (3) hónapban jelentést nyújt be az Inkubátor képviselőinek a Tevékenysége előrehaladásáról. A jelentésnek részletesen tartalmaznia kell a következőket: |
|  |  |
| * action items completed during the reporting period, | * a beszámolási időszak alatt végrehajtott cselekvési tételek, |
| * description of progress: events accomplished etc., | * az előrehaladás leírása: megvalósult események stb., |
| * problem areas, if any, and corrective actions planned and/or taken, | * problémás területek, ha vannak ilyenek, valamint a tervezett és/vagy megtett korrekciós intézkedések, |
| * events anticipated during the next reporting period, | * a következő beszámolási időszakban várható események, |
| * further details to be provided on a case-by-case basis. | * további részletek – eseti alapon megjelölve. |
|  |  |
| * 1. Problem Notification | 2.3 Probléma bejelentése |
|  |  |
| The Incubatee shall notify the representatives of the Incubator of any problem likely to significantly impact the progress of the Activity. | A Kedvezményezett startup köteles értesíteni az Inkubátor képviselőit minden olyan problémáról, amely valószínűleg jelentősen befolyásolja a Tevékenység előrehaladását. |
|  |  |
| **3. MEETINGS** | **3. ÜLÉSEK** |
|  |  |
| 3.1 Kick-off Meeting | 3.1 Projektindító (kick-off) ülés |
|  |  |
| The kick-off meeting shall take place at premises of the Incubator or by teleconference at the beginning of the Contract Term. | A projektindító megbeszélésre az Inkubátor telephelyén vagy telekonferencia útján kerül sor a Szerződés időtartamának kezdetén. |
|  |  |
| 3.2 Mid Term Review | 3.2 Félidős felülvizsgálat |
|  |  |
| At Mid Term, a meeting shall be held (“Mid Term Review”), where the Incubatee shall present the Mid Term Report to verify the status of the Activity and to validate its feasibility. | A projekt Félidejében ülést kell tartani ("Félidős felülvizsgálat"), ahol a Kedvezményezett startup köteles bemutatni a Félidős jelentést, hogy igazolja a Tevékenység állását és megerősítse annak megvalósíthatóságát. |
|  |  |
| 3.3 Final Review Meeting | 3.3 Záró felülvizsgálati ülés |
|  |  |
| At the end of the Incubation, a Final Review shall be held. The Incubatee shall provide a Final Report, an Executive Summary, a Business Plan, and perform a demonstration of the service/product developed. | Az inkubáció végén Záró felülvizsgálatot kell tartani. A Kedvezményezett startupnak Zárójelentést, Vezetői összefoglalót, Üzleti tervet kell készítenie, és be kell mutatnia a kifejlesztett szolgáltatást/terméket. |
|  |  |
| 3.4 Additional Meetings | 3.4 További ülések |
|  |  |
| Additional meetings may be requested either by the Incubator or the Incubatee. | További találkozókat az Inkubátor vagy a Kedvezményezett startup egyaránt kezdeményezhet. |
|  |  |
| 3.5 Notice and Agenda for Meetings | 3.5 Értesítés és az ülések napirendje |
|  |  |
| For all meetings the Incubatee shall ensure that proper notice to the Incubator is given at least two (2) weeks in advance. The Incubatee is responsible for ensuring the participation of the Incubatee’s personnel and/or Third Party advisors, as needed. | A Kedvezményezett startup köteles biztosítani, hogy minden ülést megelőzően legalább 2 (kettő) héttel megfelelően értesítse az Inkubátort. A Kedvezményezett startup felelős azért, hogy szükség szerint biztosítsa a Kedvezményezett startup személyzetének és/vagy harmadik fél tanácsadóinak részvételét. |
|  |  |
| For each meeting the Incubatee shall propose an agenda in electronic form and shall compile and distribute handouts of any presentation given at the meeting. | A Kedvezményezett startup minden ülés esetén elektronikus formában javaslatot tesz a napirendre, illetve összeállítja és kiosztja az ülésen elhangzó előadások tájékoztatóját. |
|  |  |
| **4. DELIVERABLES** | **4. PROJEKTEREDMÉNYEK** |
|  |  |
| 4.1Documentation to be delivered | 4.1Benyújtandó dokumentáció |
|  |  |
| In addition to the documents to be delivered according to section 2 above, the documentation specified in this section shall also be a deliverable and shall be delivered as follows: | A fenti 2. szakasznak megfelelően átadandó dokumentumokon kívül az e szakaszban meghatározott dokumentációt is át kell adni, és azt a következőképpen kell kézbesíteni: |
|  |  |
| - in electronic form on computer readable media (e.g. PDF-format,) as agreed by the Incubator, | - elektronikus formában, számítógéppel olvasható adathordozón (pl. .PDF formátumban), az Inkubátor jóváhagyásának megfelelően, |
| - and in other exchange formats where relevant (e.g. HTML). | - és adott esetben más csereformátumokban (pl. .HTML). |
|  |  |
| 4.1.1 Mid Term Report | 4.1.1 Félidős jelentés |
|  |  |
| The Mid Term Report shall describe in detail the status of the technical and commercial progress in relation to the Activity. An analysis of the feasibility of the Activity shall also be presented. The report shall follow the template for the Mid Term Report provided by the Incubator. | A Félidős jelentés részletesen leírja a Tevékenységgel kapcsolatos technikai és kereskedelmi előrehaladás állapotát. Be kell mutatni a Tevékenység megvalósíthatóságának elemzését is. A jelentésnek az Inkubátor által készített Félidős jelentés sablonján kell alapulnia. |
|  |  |
| All invoices relevant to the Third Party Services obtained by the Incubatee up to the time of the Mid Term Review in accordance with Article 2 of this Contract shall be attached to the Mid Term Report. | A Kedvezményezett startup köteles csatolni a Félidős jelentéshez a jelen Szerződés 2. cikkével összhangban a Félidős felülvizsgálat időpontjáig beszerzett, harmadik fél szolgáltatásaira vonatkozó összes számlát. |
|  |  |
| 4.1.2 Final Report | 4.1.2 Zárójelentés |
|  |  |
| The Final Report shall be a complete statement of all the work undertaken by the Incubatee during the Contract Term, including the activities functional to the Business Plan. It shall not refer to any other report that may have been provided by the Incubatee and shall detail the full results of the Activity to include: | A Zárójelentésnek teljes körű kimutatásnak kell lennie a Kedvezményezett startup által a Szerződés időtartama alatt végzett összes munkáról, beleértve az Üzleti terv szempontjából funkcionális tevékenységeket is. A jelentés nem hivatkozhat a Kedvezményezett startup esetlegesen benyújtott más jelentésekre, és köteles részletesen ismertetni a Tevékenység teljeskörű eredményeit, hogy az tartalmazza a következőket: |
|  |  |
| 1. lessons learned; | 1. levont tanulságok; |
| 1. details of the support received from the Incubator and/or any other support entity, including Incubator’s Partners; | 1. az Inkubátortól és/vagy bármely más támogató szervezettől kapott támogatás részletei, ideértve az Inkubátor partnereit is; |
| 1. contacts established; | 1. kialakított kapcsolatok; |
| 1. description of technical developments, including photographs of hardware under development and test (when applicable); | 1. a technikai fejlesztések leírása, ideértve a fejlesztés és tesztelés alatt álló hardverről készült fényképeket (amennyiben alkalmazható); |
| 1. financial details; | 1. pénzügyi adatok; |
| 1. licences granted, patent filings and applications; | 1. a megadott felhasználási jogok, szabadalmi bejelentések és kérelmek; |
| 1. deliverables to the ESA BIC. | 1. az ESA BIC-nek teljesítendő Projekteredmények. |
|  |  |
| The report shall follow the template for the Final Report provided by the Incubator. | A jelentésnek az Inkubátor által készített Zárójelentés sablonján kell alapulnia. |
|  |  |
| All invoices relevant to the Third Party Services obtained by the Incubatee in accordance with Article 2 of this Contract that have not been delivered together with the Mid Term Report, shall be attached to the Final Report. | A Kedvezményezett startup által a jelen Szerződés 2. cikkével összhangban megszerzett, a Harmadik Fél Szolgáltatásaira vonatkozó minden olyan számlát, amely nem a Félidős jelentéssel együtt lett benyújtva, csatolni kell a Zárójelentéshez. |
|  |  |
| 4.1.3 Executive Summary to the Final report | 4.1.3 A Zárójelentés Vezetői összefoglalója |
|  |  |
| The Incubatee shall prepare a summary which shall concisely summarise the findings of the Incubatee in performing the Activity (“Executive Summary”). It shall be suitable for non-experts and should also be appropriate for publication, including on a web page. For this reason, it shall not contain any proprietary information. | A Kedvezményezett startup köteles összefoglalót készíteni, amely tömören összefoglalja a Kedvezményezett startupnak a Tevékenység végzése során tett megállapításait ("Vezetői összefoglaló"). A Vezetői összefoglalónak érthetőnek kell lennie a nem szakértők számára, és alkalmasnak kell lennie a közzétételre is, beleértve egy weboldalon közzétételt is. Ezért nem tartalmazhat Védett információt. |
|  |  |
| The Executive Summary shall not exceed three (3) pages of text with coloured illustrations or photographs, if appropriate. It shall also be delivered to the Incubator by the Incubatee in HTML format. | A Vezetői összefoglaló szövege nem haladhatja meg a három (3) oldalnyi szöveget, a szükség szerinti színes illusztrációkkal vagy fényképekkel sem. A Kedvezményezett startup köteles megküldeni azt az Inkubátornak HTML-formátumban is. |
|  |  |
| 4.1.4 Business Plan | 4.1.4 Üzleti terv |
|  |  |
| The Incubatee shall produce a business plan that sets out the Incubatee's expected course of action for next period of the development of the company, including a detailed listing and analysis of risks and uncertainties. The Business Plan should also examine the proposed products (including scientific and technical requirements and feasibility), the market, the industry, the management policies, the marketing policies, production needs and financial needs of the Incubatee. | A Kedvezményezett startupnak üzleti tervet kell készítenie, amely meghatározza a Kedvezményezett startup várható cselekvésének menetét a vállalat fejlődésének következő időszakára, beleértve a kockázatok és bizonytalanságok részletes felsorolását és elemzését. Az Üzleti tervnek meg kell vizsgálnia a javasolt termékeket (beleértve a tudományos és technikai követelményeket és a megvalósíthatóságot), a piacot, az iparágat, a menedzsmentpolitikát, a marketingpolitikát, a termelési igényeket és a Kedvezményezett startup pénzügyi igényeit is. |
|  |  |
| The Business Plan shall follow the template provided by the Incubator. | Az Üzleti tervnek az Inkubátor által rendelkezésre bocsátott sablonon kell alapulnia. |
|  |  |
| 4.1.5 Annual Performance Report | 4.1.5 Éves teljesítményjelentés |
|  |  |
| The Annual Performance Report shall follow the template provided by the Incubator and shall describe, among others, the sales made and/or licences granted by the Incubatee during the preceding twelve (12) months. The Incubatee shall submit the Report to the Incubator and to the Agency via [esabic@esa.int](mailto:esabic@esa.int) e-mail address, in electronic form on each anniversary of the end of the Contract Term, during 5 years. | Az Éves teljesítményjelentésnek az Inkubátor által rendelkezésre bocsátott sablonon kell alapulnia, és ismertetnie kell többek között a Kedvezményezett startup által a megelőző tizenkét (12) hónapban végrehajtott értékesítéseket és/vagy kiadott felhasználási engedélyeket. A Kedvezményezett startup a Jelentést a Szerződés Időtartama lejártának minden évfordulóján 5 éven keresztül az [esabic@esa.int](mailto:esabic@esa.int) e-mail címre elektronikus formában köteles benyújtani az Inkubátornak és az Ügynökségnek. |
|  |  |
| The Annual Performance Report for a specific year may be replaced by a similar survey conducted by either the Incubator or the Agency, when this takes place in a similar time frame. | Az egy adott évre vonatkozó Éves teljesítményjelentés helyettesíthető az Inkubátor vagy az Ügynökség által végzett hasonló felméréssel, amennyiben erre hasonló időkereten belül kerül sor. |
|  |  |
| 4.1.6 Photographic, Video Documentation | 4.1.6 Fénykép- és videó-dokumentáció |
|  |  |
| Photographic and video documentation shall document (as relevant) | A fénykép- és videó-dokumentációnak (adott esetben) dokumentálnia kell a következőket: |
| * progress of hardware manufacture | * a hardvergyártás előrehaladása |
| * test set-ups and tests carried out | * az elvégzett tesztrendszerek és vizsgálatok |
| * use of the product/service | * a termék/szolgáltatás használata |
| * organised events where the Incubatee has been showcasing the product/service. | * megszervezett rendezvények, ahol a Kedvezményezett startup bemutatta a terméket/szolgáltatást. |
| They shall be suitable for dissemination and publicity purposes. | Alkalmasnak kell lenniük terjesztési és népszerűsítési célokra. |
| Photographic and video documentation shall not contain any proprietary information. | A fénykép- és videó-dokumentáció nem tartalmazhat Védett információkat. |
|  |  |
| **APPENDIX 2 – RENTAL/SERVICE AGREEMENT**  *(if applicable)* | **2. FÜGGELÉK – BÉRLETI/SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS**  *(amennyiben alkalmazandó)* |
|  |  |
| **APPENDIX 3 - ELIGIBLE EXPENSES FOR THE 50K EUR FUNDING** | **3. FÜGGELÉK AZ 50 000 (EUR) TÁMOGATÁSBÓL TÁMOGATHATÓ KIADÁSOK** |
| **Purchase of any goods or services from outside of Hungary is only eligible if the goods or services concerned are not available in Hungary and a proof of this is submitted to ESA BIC Hungary** | **Bármely áru vagy szolgáltatás Magyarország területén kívülről történő beszerzése csak akkor támogatható, ha az érintett áru vagy szolgáltatás Magyarországon nem érhető el, és ezt az ESA BIC Hungary részére kellően igazolják.** |

| Cost definition | Type of cost | Eligibility |
| --- | --- | --- |
| COSTS DIRECTLY CONNECTED TO PRODUCT DEVELOPMENT OR IPR | | |
| Product development: Purchased goods / products | Goods, parts, etc directly connected to the product development task | YES |
| Product develompent: Services | Product development, IT services directly connected to the product development task | YES |
| IPR Services | Services directly connected to IPR management,  consultancy and licencing | YES |
| COSTS NOT DIRECTLY CONNECTED TO PRODUCT DEVELOPMENT OR IPR | | |
| **Costs of goods and services NOT connected directly to Product Development and IPR are together eligible for up to 5000 EUR of the total funding.** | | |
| Hardskill training (programming, graphics) | Services of hardskill & softskill trainings, online training | YES |
| International or domestic travels | Tickets, cost of use of own car | YES |
| Conference participation | Ticket, registration fee | YES |
| Marketing and promotional materials | Products, advertisement fees directly connected to the promotion of the product development end technology | YES |
| Costs that are not directly linked to ESA BIC project | Utility services, communication services, phones, general office hardwares and softwares, renting fees, postal costs, books | NO |

| Költségtétel meghatározása | Költség típusa | Elszámolhatóság |
| --- | --- | --- |
| TERMÉKFEJLESZTÉSHEZ VAGY SZELLEMI TULAJDONJOGHOZ (IPR) KAPCSOLÓDÓ KÖZVETLEN KÖLTSÉGEK | | |
| Termékfejlesztés: Áruk/termékek beszerzése | A termékfejlesztési feladathoz közvetlenül kapcsolódó áruk, alkatrészek stb. | IGEN |
| Termékfejlesztés: Szolgáltatások | Termékfejlesztés, a termékfejlesztési feladathoz közvetlenül kapcsolódó informatikai (IT) szolgáltatások | IGEN |
| Szellemi tulajdonjogok (IPR): Szolgáltatások | A szellemi tulajdonjogok kezeléséhez, tanácsadáshoz és engedélyezéshez közvetlenül kapcsolódó szolgáltatások | IGEN |
| TERMÉKFEJLESZTÉSHEZ VAGY SZELLEMI TULAJDONJOGHOZ (IPR) NEM KÖZVETLENÜL KAPCSOLÓDÓ KÖLTSÉGEK | | |
| **A termékfejlesztéshez és a szellemi tulajdonjogokhoz közvetlenül nem kapcsolódó áruk és szolgáltatások költségei együttesen 5000 EUR-ig számolhatóak el az összes támogatásból.** | | |
| Hardskill (szakmai és technikai) képzés (programozás, grafika) | Hardskill & softskill képzések, online képzési szolgáltatások | IGEN |
| Nemzetközi vagy belföldi utazások | Jegyek, saját gépkocsi használatának költségei | IGEN |
| Konferencia részvétel | Jegy, regisztráció díja | IGEN |
| Marketing és promóciós anyagok | Termékek, reklámdíjak, amelyek közvetlenül kapcsolódnak a termékfejlesztés végtechnológiájának promóciójához | IGEN |
| Az ESA BIC projekthez közvetlenül nem kapcsolódó költségek | Közüzemi szolgáltatások, kommunikációs szolgáltatások, telefonok, általános irodai hardver- és szoftvereszközök, bérleti díjak, postaköltség, könyvek | NEM |

| **APPENDIX 4. LOGO** | **4. FÜGGELÉK - LOGÓ** |
| --- | --- |

Text

Description automatically generated